FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL



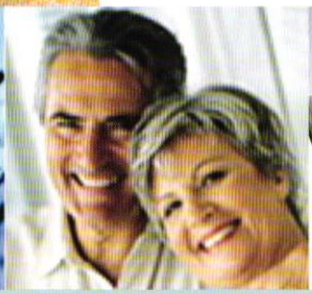
DESIGN & LAYOUT: OLENA LYTVYN GRAPHISME. PHOTOGRAPHY: DANYLO BOBYK

www.ukefestmontreal.org Parc de l'Ukraine, coin Bellechasse et 12e ave



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.

PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

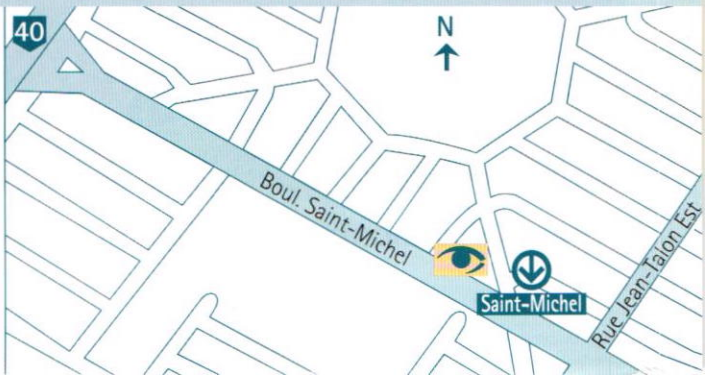
EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY

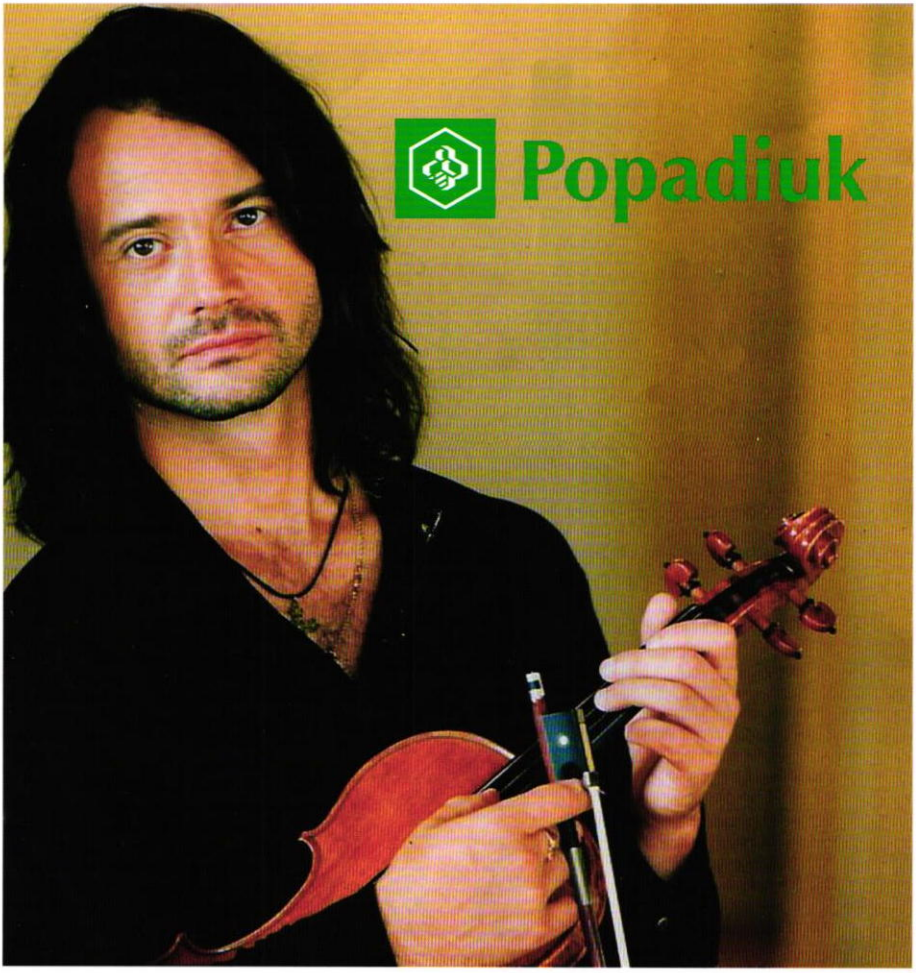
cataract • glaucoma • retinopathy

514 • 593 • 6161

www.visualhealthcenter.com Fax: 514 • 593 • 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9





DESJARDINS, PASSIONNÉ DE L'ART

Ressentir sans pouvoir décrire… L'art dans toute sa diversité nous convie dans un monde où l'émotion devient le fil conducteur. En s'associant au Festival ukrainien de Montréal, Desjardins parle avec son cœur en collaborant à la mise en valeur de ce riche volet de notre patrimoine culturel.

C'est plus qu'une banque.
C'est la plus grande institution financière au Québec.

Desjardins
Caisses de la région Est de Montréal

desjardins.com





Yourko Kulycky[1]
DIM, CIM, B.Mus.
Mutual Fund Representative



Clermont Michel[2]
AICB, FICB
Financial Planner
Mutual Fund Representative



Roma Kupchynska[2]
Financial Planner
Mutual Fund Representative



Dan Cristea[3]
Financial Security Advisor
Registered Life Underwriter



Lucien Blais[4]
MBA, Financial Planner
Private Wealth Manager
Desjardins Private Management[5]



Louis-Etienne Fortin
B.A.A.
Investment advisor
Desjardins Securities[6]

[1] Représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc. – Mutual Fund Representative for Desjardins Financial Ser
[2] Planificateur financier et représentant en épargne collective pour Desjardins Cabinet de services financiers inc. – Financial Planner and Mutual F
[3] Conseiller en sécurité financière rattaché à Desjardins Sécurité Financière, Cabinet de services financiers – Financial Security Advisor with Desja
[4] Planificateur financier pour Fiducie Desjardins, Cabinet en planification financière – Financial planner for Desjardins Trust, financial planning fir
[5] Gestion privée Desjardins est une marque de commerce qui représente les entités juridiques de Gestion placements Desjardins et Fiducie Desja
[6] VMD membre FCPE – Desjardins Securities, CIPF Member.

NOUS POUVONS VOUS AIDER À PLANIFIER LE FUTUR FINANCIER DE VOTRE FAMILLE.

Est-ce que vous vous posez parfois les questions suivantes?

Quels sont les avantages d'un compte d'épargne libre d'impôts?
Le REER représente-t-il une bonne stratégie d'épargne?
Les rendements de mes investissements sont-ils optimisés?
Comment puis-je financièrement assurer l'éducation de mes enfants?
Dois-je acheter ou vendre?

Notre équipe de professionnels est prête à travailler avec vous; à répondre à vos questions, réviser vos investissements, établir une stratégie d'épargne et guider votre planification successorale.

Appelez maintenant pour planifier le futur financier de votre famille.

WE CAN HELP YOU PLAN YOUR FAMILY'S FINANCIAL FUTURE.

Are you asking yourself the following questions?

How does a tax free savings account work?
Is an RRSP a good savings strategy?
How are my investments performing?
How can I financially ensure my children's higher education?
Should I sell or should I buy?

Our team of professionals is ready to work with you; answer your questions, review your investments, establish a savings strategy and guide with estate planning.

Call now to secure your family's financial future.

3250, rue Beaubien Est
Montréal (Québec) H1X 3C9
Tél.: 514 727-9456
Fax: 514 727-5886

desjardins.com

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

Firm Inc.
epresentative for Desjardins Financial Services Firm Inc.
Financial Security, Financial Services Firm.

– Desjardins Private Management is a trademark representing the legal entities of Desjardins Investment Management Inc. and Desjardins Trust.

ПРОГРАМА ФЕСТИВАЛЮ HORAIRE SCHEDULE*

FRIDAY SEPTEMBER 10, 2010

18:00-22:00 BEER GARDEN

20:00-22:00 ***Anna-Maria Band****, New Jersey, USA*

SATURDAY SEPTEMBER 11, 2010

12:00 OPENING CEREMONY

V.Popadiuk*, violonist, Ottawa;* ***I.Zinkovska****, vocalist, Ukraine;* ***Vidlunnja****, choir, Montréal*

13:00 ***Chaika****, dance ensemble, Hamilton;* ***E.Harasymowycz****, singer, Montréal;* ***Dzvinochok****, dance ensemble, Montréal;* ***C.Todaschuk****, vocalist, Montréal;* ***A.Svirsa****, vocalist, Ukraine*

14:00 ***W.Mota****, bandura player, Montréal;* ***Vokal****, vocal ensemble, Montréal*

AWARDS OF RECOGNITION *(speeches by dignitaries)*
Anna-Maria Band*, New Jersey, USA*

15:00 ***Marunczak Dance Ensemble****, Montréal;* ***Malvy****, vocal duo, Montréal;* ***O.Kotskovitch*** *and* ***O.Sudakov****, Montréal;* ***Harmonia****, vocal trio, Montréal*

16:00 ***I.Zinkovska****, vocalist, Ukraine;* ***Mria****, dance ensemble, Montréal;* ***O.Senkiv****, vocalist, Montréal;* ***Mria****, dance ensemble, Montréal;* ***V.Popadiuk****, violonist, Ottawa*

17:00 ***Troyanda****, dance ensemble, Montréal;* ***Auresia****, vocalist, Montréal;* ***Chaika****, dance ensemble, Hamilton;* ***A.Svirsa****, vocalist, Ukraine*

18:00 RAFFLE DRAW
Chaika*, dance ensemble, Hamilton;* ***V.Popadiuk****, violonist, Ottawa;* ***All performers:*** *Final song "My Ukraine"*

19:00-22:00 STREET ZABAVA
Featuring ***Anna-Maria Band****, New Jersey, USA*

Desjardins

SUNDAY SEPTEMBER 12, 2010

12:00 ***V.Popadiuk**, violonist, Ottawa; **Chaika**, dance ensemble, Hamilton; **I.Zinkovska**, vocalist, Ukraine*

13:00 ***A.Svirsa**, vocalist, Ukraine; **E.Harasymowycz**, singer, **Dzvinochok**, dance ensemble, Montréal; **C.Todaschuk**, vocalist, Montréal; **V.Popadiuk**, violonist, Ottawa*

14:00 ***Auresia**, vocalist, Ukraine; **Malvy**, vocal duo, Montréal; **Troyanda**, dance ensemble, Montréal; **Latino Sensation**, ensemble, Montréal*

15:00 ***I.Zinkovska**, vocalist, Ukraine; **V.Popadiuk**, violonist, Ottawa*

16:00 CLOSING CEREMONIES



Photography: Danylo Bobyk

** підлягає змінi / sujet aux changements / subject to change*

V.P.Entertainment & Musical director: ***Oxana Senkiv***

***MCs**: V.Goliash, O.Gerych, R.Niemtsev, T. Krywiak, S.Kouklewsky, L.Bobyk, G.Osidacz, M.Sydor, Fr.I.Kutash, S.Gnedyuk, G.Bedik, D.Siatetska, Y.Samoylenko, P.Morykon, C.Mota, A.Kindrat, T.Kolanitch*

***Canadian and Ukrainian Anthems:** A.Hrycay, R.Kostyk, O.Senkiv.*

The Festival Committee would like to thank MCs, production staff, sound team, and stage personnel.

Levée de fonds Fundraising

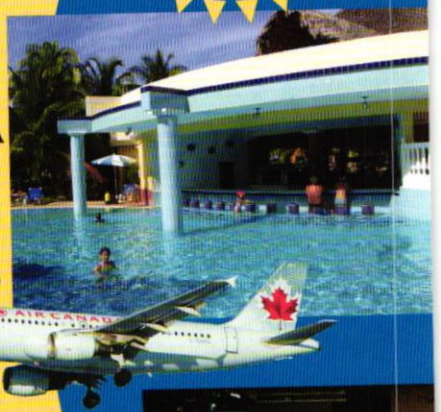
LOteRie 2010 LOttery

3 Billets Tickets for/pour $10

1 er/st prix/prize

VOYAGER AVEC VACANCES AIR CANADA
UN BON DE $2000 POUR DES SERVICES OU DES PRODUITS DE VACANCES AIR CANADA

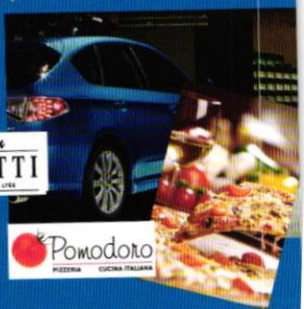
TRAVEL WITH AIR CANADA VACATIONS
A $2000 VOUCHER FOR SERVICES OR PRODUCTS OFFERED BY AIR CANADA VACATIONS



2 e/nd prix/prize

UNE SORTIE EN VILLE:
DANS UNE AUTOMOBILE LUXUEUSE
AVEC SOUPER POUR QUATRE AU **RESTAURANT POMODORO**

A NIGHT ON THE TOWN:
USE OF A LUXURY AUTOMOBILE FOR AN EVENING,
INCLUDING DINNER FOR 4 AT **RESTAURANT POMODORO**



Prix offert par ***Les productions John Scotti.*** *Une valeur de $1,950*
Prize donated by ***Les Productions John Scotti.*** *Value $1,950*

3 e/rd prix/prize

VIA RAIL CANADA UN CERTIFCAT VOYAGE POUR UN ALLER-RETOUR POUR 4 PASSAGERS, POUR VOYAGE ENTRE MONTRÉAL ET TORONTO.

VIA RAIL CANADA A TRAVEL CERTIFICATE FOR ONE ROUND TRIP, FOR 4 PASSENGERS, FOR TRAVEL BETWEEN MONTREAL AND TORONTO
Valeur total/total value ***$1,184***



4 e/th prix/prize

2 CERTIFICATES-CADEAUX ($50 CHAQUE)
2 GIFT CARDS (50$ EACH)
SCANDINAVE SPA MONT-TREMBLANT,
OU/OR **SCANDINAVE LES BAINS VIEUX-MONTREAL**



Acheter les billets de loterie à l'entrée du parc, située sur la 12e avenue. Le tirage des prix aura lieu sur la ***scène Desjardins*** *le samedi, 11 septembre 2010, à 18h00.*

Purchase the Lottery Tickets at the park entrance on 12th Ave. The draw for prizes to be held on t ***Desjardins Stage*** *on* ***Saturday, Sept. 11, 2010,*** *at 6:00 pm.*

Nombres de billets imprimés/ Number of tickets printed: 30

Pour les règlements du triage voir/For the rules regarding the lottery please see **www.ukefestmontreal.c**

ПЛАН CARTE DU SITE SITE MAP



1 SCÈNE DESJARDINS (SPECTACLES)
DESJARDINS STAGE (SHOWS)

2 ZONE DES ENFANTS CHILDREN'S ZONE
SPONSORED BY DR. KONANEC,
DR. P. HARASYMOWYCH AND WILTON ALUMINUM

3 MARCHÉ UKRAINIEN
UKRAINIAN MARKET PLACE

4 FOIRE ALIMENTAIRE TRADITIONNEL
TRADITIONAL FOOD CONCESSIONS

5 KORCZMA PUB
PROGRAMME PAR ZUSTRICH PROGRAM BY ZUSTRICH

6 JARDIN DE BIÈRE COSAQUE
KOZAK BEER GARDEN

7 TENTE VIP VIP TENT

8 EXPOSITION EXHIBIT Desjardins
UKRAINE'S OUTSTANDING GIFTS TO THE WORLD
SPONSORED BY CAISSE POPULAIRE UKRAINIENNE
DE MONTRÉAL

9 BILLETS DE LOTERIE RAFFLE TICKETS

FESTIVAL PEROGIES VARENYKY

TABLE DES ARTISTES
PERFORMERS' TABLE

PREMIERS SOINS FIRST AID

INFORMATION

R RADIODIFFUSIONS BROADCASTS

Чи ви вже придбали свої квитки? ***Розігравка відбудеться о 17:30 год.***
Avez-vous vos billets? ***Tirage prend lieux à 17:30 h***
Do you have your tickets? Draw takes place at 5:30 pm

АРТИСТИ Artistes Performers





ВАСИЛЬ ПОПАДЮК
VASYL POPADIUK

СКРИПАЛЬ-ВІРТУОЗ
VIOLONISTE VIRTUOSE
VIOLONIST VIRTUOSO Ottawa

The journey for Vasyl from Ukraine to Canada has been one of musical adventure, starting at Kiev's Lysenko school for gifted children at the age of 7, and continuing at Ukraine's national Tchaikovsky Conservatory of Music from age 18.

***Popadiuk** has toured with many prestigious troupes, including Ukraine's Hopak National Ensemble, Kiev's Gypsy Music Theatre Company, and the Nazarov Music Theatre Company of Moscow with whom he performed for many international dignitaries including the late King Hussein of Jordan. He was asked to accompany Soviet leader, Mikhail Gorbachev and his wife as part of the cultural entourage during a state visit to Spain where he performed for Queen Sofia. His many fans include Don Was, Tom Cochrane, Ian Gillan (whose solo album Vasyl was asked to play on) and Jesse Cook. In the past he often appeared as special guest to Mediterranean guitarist Pavlo in Canada, the U.S., and the UK. More recently he has made several appearances as special guest for world-music guitarist Jesse Cook, and has been special guesting for celebrated Canadian tenor John McDermott in Toronto last summer. His tour also included stops in Miami, Nashville, New York and Moscow. www.papaduke.com*

ІРИНА ЗІНКОВСЬКА
IRYNA ZINKOVSKA

ВОКАЛІСТКА VOCALISTE VOCALIST
Ukraine

*Iryna **Zinkovska** – Merited Artist of Ukraine, recipient of awards from Ukrainian and International pop music festivals and contests (Svitiazh River Wave Festival in Lutsk, Children's World Festival in Budapest, Black Sea Festival, Yalta and others). Winner of the Mark Cheremshyna literary award.*

Author of the Through distance to love collection of poems, she releases the I – Like a Swan album in 2001, the I will call you CD in 2005 and the Delicate Song CD in 2009. Her songs have won the All-Ukraine Radio Song of the Year award multiple times, have been included in compilations of top pop songs and get regular airplay on Ukrainian radio stations.

*In 2000, Iryna **Zinkovska** was presented with the Ukrainian President's Award, 2nd order, for her contribution to the development and popularization of Ukrainian song. The singer regularly appears on television programs.*

www.zinkovska.com





ЧАЙКА CHAIKA

АНСАМБЛЬ ПІСНІ І ТАНЦЮ
PERFORMING ENSEMBLE
ENSEMBLE DE DANSE ET CHANSON
HAMILTON, ONTARIO

Chaika *has thrilled audience's worldwide and won recognition and praise with their memorable performances throughout Canada, the United States and Europe.*

Created in 1957 under the auspices of the Hamilton Branch of the Ukrainian National Federation, the ***Chaika*** *Performing Ensemble has been dedicated to the development of Ukrainian folk song and dance. In its 53rd year, the school comprised of 100 performers, ranging in age from 6 to 30, continues to help preserve Canada's multicultural mosaic.*

The energy and spirit of ***Chaika*** *is reflected in its choreography – integrating classical ballet with Ukrainian folk stage theatre. In addition to* ***Chaika****'s dancing accomplishments, the ensemble has also achieved fame for its choral work and has released two albums.*

www.chaika.ca

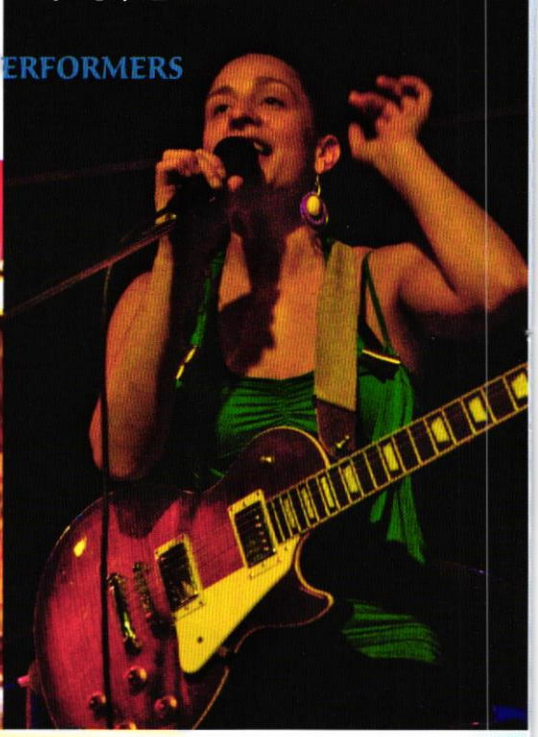
АННА-МАРІЯ ANNA-MARIA

ВОКАЛЬНО-ІНСТРУМЕНТАЛЬНА ГРУПА
ENTERTAINMENT GROUP
GROUPE DE DIVERTISSEMENT
NEW JERSEY, USA

Anna-Maria Entertainment *is an organization of musicians, vocalists, and organizers who have been performing at various events from festivals, weddings, parties, and more.*

They have a vast repertoire of music ranging from traditional folk, recent Ukrainian and American music. In addition, they have musicians that are true professionals with their individual instruments. ***Anna-Maria*** *Entertainment has performed at venues like Verkhovyna Ukrainian Festival in 2009, Long Island Ukrainian Heritage Festival in 2008, a concert series dedicated to Kvitka Cisyk, and a musical series "Ukrainian Vechory" in New York. In addition, they have provided tours of humorist Gryst Drapak, singers Ivo Bobul and Ivan Popovich.* *www.annamariaus.com*





АНДРІЙ СВІРСА
ANDRIJ SVIRSA

ВОКАЛІСТ VOCALIST VOCALIST

UKRAINE

*Andrij **Svirsa** is a graduate of the Donetsk Conservatory (voice). He has toured in China and twice received awards at international jazz festivals. **Svirsa** is capable of singing in a wide range of styles: from operatic arias and jazz stylings to pop and folk. He is even capable of performing female opera parts with his falsetto. Andrij has given solo concerts before large audiences many times. He is also a composer, lyricist/poet and performs his own works.*

ОРИСЯ AURESIA

ВОКАЛІСТКА VOCALISTE VOCALIST

MONTRÉAL

***Auresia** – nominated for Favorite World Artist at the 2010 Canadian Independent Music Awards, this Montreal based singer is rising up in the Canadian Music, Reggae, and Ukrainian Scene. Born of Ukrainian decent in Edmonton, Alberta, she has been charming audiences since the age of 3. Her style is a new breed of Reggae for the urban soul; deep roots riddims swathed by the melodies of **Auresia**'s sweet and haunting voice. Through her intricate melodies and beautiful harmonies, she combines her Ukrainian roots, with a mixture of world, soul, rhythm & blues, and conscious lyrics to create a sound uniquely her own.*

***Auresia** and her 5 piece band always put on a great show, filled with high-energy and positive vibes. She captivates the audience with her meditative vocals and always leaves them dancing.*

The singer has toured across Canada, US, parts of Europe and Jamaica. Her debut album, "Auresia" can be found at HMV, Archambault, Indigo, and online at Itunes and auresia.com or myspace.com/auresia.

ВІДЛУННЯ VIDLUNNYA

УКРАЇНСЬКИЙ ХОР
CHŒUR UKRAINIEN
UKRAINIAN CHOIR Montréal

*Since 1995 the **Vidlunnya** Choir of S.Y.M has been a center of Ukrainian musical life in Montreal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the choir continuously develops its repertoire. The participant of many community concerts, **Vidlunnya** also performs solo concerts and collaborates with other choral groups outside of the Ukrainian community to promote Ukrainian choral and vocal tradition.*

This year's performance at the festival showcases the traditional humorous dialog in folk singing.

ОКСАНА СЕНЬКІВ OXANA SENKIV

ВОКАЛІСТКА VOCALISTE VOCALIST
Montréal

*Oxana **Senkiv** is a very talented singer and songwriter, who has written, composed, and recorded all her own material. Most of the music and lyrics stem from her youth and initially came to fruition on her first CD in 2007 and continued on a second CD release in 2008. Although originally born in an encampment in Russia, this did not deter the Ukrainian atmosphere at home. She moved to Ukraine, where she went to school and participated in various musical activities. Oxana has been living in Montreal since 1991. Her albums have been recorded in Ukraine. She has performed at various festivals, charitable events and concerts.*







ВОЛОДИМИР МОТА WOLODYMYR MOTA

БАНДУРИСТ, ВОКАЛІСТ
BANDURISTE, VOCALIST
BANDURA PLAYER AND SINGER Montréal

*The Bandura is Ukraine's national instrument. In Montreal since 1952, Mr. **Mota**, basso, has performed in numerous concerts, in churches, on TV, in EXPO-67 and other commemorative events in Montreal. He performed for some parliamentarians in Québec and in Ottawa, as well as in Ukraine's Embassy, and also in other parts of Canada, in United States, England and Ukraine. In 2008 he released his first CD and now is working on his second. For his artistic activity he has received many recognitions, including one from the President of Ukraine, in 2008. He continues to play regularly – for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which has been at the core of his life. At 83, **V. Mota** is the Festival's most senior soloist performer.*

АРТИСТИ ARTISTES PERFORMERS





ТРОЯНДА TROYANDA

АНСАМБЛЬ УКРАЇНСЬКОГО ТАНЦЮ
ENSEMBLE DE DANSE UKRAINIENNE
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE MONTRÉAL

Troyanda *was founded in 1989 by two dedicated Ukrainian dancers, Tanya Harasymowycz-Kutash and Bohdan Klymchuk. The ensemble consists of 30 dancers, whose repertoire includes 12 thematic (storyline) dances, comedy dances, sword dances, modern Ukrainian dances, a gypsy dance, a lyrical dance, and the famous Hopak, just to mention a few. Some noted performances are: Drummondville International folk festival; New York State; Man and His World (Montreal); and Place des Arts (Montreal). www.troyanda.net*

МАЛЬВИ MALVY

ВОКАЛЬНИЙ ДУЕТ
VOCAL DUO DUO VOCAL MONTRÉAL

The duo is comprised of two talented girls: Vitalia Khmil and Stephania Nazarov, (Oxana Senkiv, musical director). In 2008, the girls were among the performers on the "Let's Sing Ukrainian!" CD, which has gained favour among Ukrainian children in many countries.

Since 2009, ***Malvy*** *have participated in various cultural events, notably the Ukrainian Festival, the Volodymyr Ivasiuk Memorial concert, the annual Christmas concert, the Ukrainian-Hungarian Dinner. Their clear voices and wonderful sense of rhythm, combined with an innate artistry and exuberance make for performances of a high caliber and for a promising, creative future for the budding young duo.*

МАРУНЧАК MARUNCZAK

ТАНЦЮВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE DE DANSE UKRAINIENNE
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE MONTRÉAL



The Ensemble, begun under the renowned tutelage of Peter Marunczak Sr., has been entertaining audiences for over 45 years. They have performed across Canada, the US, and have recently completed an Eastern European tour. Besides regular performances in Montreal and the Drummondville Folk Festival, they have recently entertained at several key events at the Canadian Museum of Civilization in Hull.

According to "The Globe & Mail" the ensemble's dances…showed vigour, rhythm, grace and precision, dazzling the audience". The "Ensemble" was judged the "best" from among four Ukrainian Groups competing at a recent festival of music, song and dance held at Toronto's Central Technical Auditorium. The Ensemble is "...unique in that they have incorporated a modern touch into the colourful and classical, but traditional dances…" (Cultures Galore Canada 1996, Ottawa). www.marunczak.com.



ЕМІЛІЯ ГАРАСИМОВИЧ
EMILIA HARASYMOWYCZ

СПІВАЧКА SINGER CHANTEUSE MONTRÉAL

Born in Montreal, Emilia is a vibrant and energetic seven-year old. From a very young age she has shown interest in Ukrainian folk dancing and singing, and has been performing at different Ukrainian cultural events, including the most recent festival fund raiser. Emilia also enjoys playing the piano.



ДЗВІНОЧОК DZVINOCHOK

ДИТЯЧИЙ ТАНЦЮВАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE DE DANSE D' ENFANTS
CHILDREN'S DANCE ENSEMBLE MONTRÉAL

Dzvinochok *was formed in 2008. Zoya Syniuk, the ensemble's artistic director and choreographer is known in Ukraine for being the director of the children's Model and adult National ballroom dance troupes. The dancers, aged four to seven, perform ballroom and Ukrainian folk dances. The ensemble, with its 14 performers and dazzling costumes, has added plenty of colour to many events put on by Montreal's Ukrainian community*





ВОКАЛ VOKAL

ВОКАЛЬНИЙ АНСАМБЛЬ
VOCAL ENSEMBLE ENSEMBLE VOCAL MONTRÉAL

The next generation of young and talented Canadian Ukrainian singers from Montreal, ensemble ***Vokal*** *has been performing at various events , most recently with Canadian Idol's Theresa Sokyrka. Capturing the essence of Ukrainian song in beautiful, 3-part harmony, the purity of their voices can be heard on the recently released Sheptycky school CD.*

МРІЯ MRIA

АНСАМБЛЬ УКРАЇНСЬКОГО ТАНЦЮ
UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE
ENSEMBLE DE DANSE UKRAINIENNE
MONTRÉAL

Mria *ensemble was founded by Elena Vaselenko in 2005 at St. Sofie's Cathedral. Their repertoire includes traditional dance and other styles such as Latin dance, the tango and hip-hop.*

The ensemble, whose dancers range in age from 7 to 20, won the "Crystal Ball" competition for young performers in 2006. ***Mria*** *has performed at various charitable events, concerts and festivals in Montreal, Toronto and Ottawa. A good deal of its success is due to the efforts of choreographer Diana Guseva as well as to the troupe members' passion and devotion to dance.*

АРТИСТИ Artistes Performers



ШАРЛІН ТОДАЩУК CHARLENE TODASCHUK

ВОКАЛІСТКА
VOCALISTE
VOCALIST Montréal

***Charlene**, born and raised in Winnipeg and a working artist living in Montreal, is one of the **Todaschuk Sisters** singing duo along with her sister Rosemarie. They have captivated audiences throughout North America.*

The Todaschuk Sisters have two recording albums of traditional, contemporary and original Ukrainian songs to their credit as well as their third entitled "The Spirit of Ukrainian Christmas with the Todaschuk Sisters".

www.CharleneTodaschuk.com



ОКСАНА КОЦКОВИЧ OKSANA KOTSKOVITCH

ВОКАЛІСТКА
VOCALISTE
VOCALIST Montréal

*Oksana **Kotskovitch** was born in Lviv, where she studied music focusing on piano performance. For the past 20 years, she has lived in Montreal, participating in various vocal groupings including choirs, duets and trios. Some recent appearances have been as a solo vocalist. Her repertoire, consisting of folk and contemporary Ukrainian songs, showcases her wonderfully clear and dulcet soprano.*



ГАРМОНІЯ HARMONIA

ВОКАЛЬНЕ ТРІО
VOCAL TRIO TRIO VOCAL Montréal

*This Festival is the **Harmonia Trio**'s debut performance. Olya Basalayeva, former soloist at the Dnipropetrovsk Opera Theatre in Ukraine, continues her career as a chorister with le Chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal. Oxana Senkiv is a songwriter, who performs as a soloist and in vocal groups. Helena Waverchuck is a classical singer who sings locally and abroad as a soloist as well as a chorister. She is a regular performer at this annual event. The goal of the ensemble is to popularize Ukrainian classical, folk and contemporary songs.*



ЛАТИНСЬКА СЕНСАЦІЯ LATINO SENSATION

АНСАМБЛЬ
ENSEMBLE
Montréal

Artists invités
Guest Performers

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE



I am pleased to extend my warmest greetings to everyone attending the Montréal Ukrainian Festival.

This event offers a wonderful opportunity to experience the beauty of Ukrainian culture. I am certain that you will all enjoy this showcase of art, entertainment and cuisine, and that it will be a worthy reflection of the pride felt by Ukrainian Canadians here in Montréal and across this great country.

I would like to commend the organizers – members of the St. Volodymyr Cultural Association of Montréal – for their efforts to bring this celebration to the community, and for their commitment to preserving and promoting Ukrainian culture and traditions in the province of Québec.

Please accept my best wishes for a most enjoyable event.

Je suis heureux de présenter mes salutations les plus chaleureuses à tous ceux et celles qui assistent au Festival ukrainien de Montréal.

Cet événement constitue une occasion exceptionnelle de découvrir la beauté de la culture ukrainienne. Il ne fait aucun doute que vous apprécierez l'art, les divertissements et les mets à l'honneur, qui seront la digne expression de la fierté ressentie par les Canadiens d origine ukrainienne établis à Montréal et ailleurs dans notre grand pays.

Je tiens à féliciter les organisateurs – les membres de l'Association culturelle St Volodymyr de Montréal – des efforts qu'ils ont déployés pour cette fête communautaire, et de leur détermination à préserver et à promouvoir la culture et les traditions ukrainiennes dans la province de Québec.

Je vous souhaite un festival des plus agréables.

The Rt. Hon. Stephen Harper, P.C., M.P.
Le très honorable Stephen Harper
OTTAWA, 2010

Ministre
de la Citoyenneté
et de l'Immigration

Minister
of Citizenship
and Immigration

Ottawa, Canada K1A 1L1

Salutations du ministre de la Citoyenneté, de l'Immigration et du Multiculturalisme

J'aimerais souhaiter la bienvenue à toutes les personnes qui participent au Festival ukrainien de Montréal, événement organisé par l'Association culturelle St-Volodymyr de Montréal. Au nom du Premier ministre Stephen Harper, j'aimerais remercier l'Association de son engagement et de sa précieuse contribution à un Canada diversifié et prospère.

Le Festival ukrainien de Montréal est l'occasion pour la communauté canadienne d'origine ukrainienne de se réunir et de célébrer l'indépendance de l'Ukraine. Il s'agit donc du moment idéal pour partager les diverses traditions, coutumes et us qui nous unissent. L'Ukraine est un pays riche de part son patrimoine, sa culture et des personnes remarquables qui la représentent telles que M. Paul Yuzyk, premier Ukrainien à être nommé au Sénat du Parlement canadien. Les contributions de M. Yuzyk, père du multiculturalisme, sont incomparables et son legs restera à jamais marqué dans notre histoire.

As Canadians, we are fortunate to be able to participate in celebrations of our various cultural heritages. As Prime Minister Harper noted, "Canada has been immeasurably enriched by such a broad array of ethno-cultural traditions. Each community is part of the cultural diversity that is one of Canada's greatest strengths in this globalized world." I am proud to live in a country that values diversity and champions the values of democracy, freedom, human rights and the rule of law.

As Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism, I would like to thank the organizers and sponsors of this event, and I invite all Montrealers to take part in the wonderful celebration that is the Montréal Ukrainian Festival.

Thank you, and I hope that this activity is a success



Sincerely,

The Honourable Jason Kenney, PC, MP
Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism

Canada

CONGRÈS MONDIAL UKRAINIEN

UKRAINIAN WORLD CONGRESS
CONGRESO MUNDIAL UCRANIO

145 EVANS AVENUE, #207, TORONTO ON M8Z 5X8 CANADA • TEL. (416) 323-3020 •
FAX (416) 323-3250
E-MAIL: congress@look.ca • INTERNET: ukrainianworldcongress.org



Монтреаль, 12 липня 2010 р.

До хвальної управи
Культурного товариства ім. Св. Володимира

Хвальна управо Культурного товариства ім. Св. Володимира!
Дорогі учасники XI Українського фестивалю в Монтреалі!

Світовий Конґрес Українців щиро вітає Вас з проведенням XI Українського фестивалю в Монтреалі.

Завдяки наполегливій і відданій праці Культурного товариства ім. Св. Володимира у Монтреалі склалась добра традиція щороку урочисто проводити Український фестиваль.

Цей фестиваль набув великої популярності та став яскравою подією як серед численної української громади, так і серед багатонаціонального суспільства Монтреалю та його околиць. Український фестиваль дає чудову нагоду продемонструвати культурну спадщину і багаті традиції українського народу та ще більше згуртувати і активізувати українську громаду, а також піднести почуття поваги канадського суспільства до українців.

Бажаємо Вам великих успіхів у Вашій корисній громадській праці.

Світовий Конґрес Українців

Євген Тощій



Yolande James
Ministre de la Famille

C'est avec grand plaisir que je profite du 11e anniversaire du Festival ukrainien de Montréal pour saluer le dévouement et le dynamisme de son équipe organisatrice. Je tiens également à souligner la contribution des citoyennes et des citoyens d'origine ukrainienne à l'essor culturel, social et économique de la société québécoise depuis la fin du 19e siècle.

Notre gouvernement a choisi de faire de l'immigration un important levier de développement pour le Québec. Pour atteindre cet objectif, il est primordial que cette diversité puisse exprimer toute sa richesse, et que toute la communauté se l'approprie. À cet égard, le Festival ukrainien de Montréal offre aux Québécoises et Québécois de toutes origines une excellente occasion de se rassembler et de mettre en valeur leur patrimoine culturel commun.

À toutes et à tous, je souhaite un joyeux festival !

Yolande James

Québec

КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ КАНАДИ

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

CONGRÈS DES UKRAINIEN-CANADIENS

19 липня, 2010 р.

Вітаємо!

It is an honor and a pleasure on behalf of the Ukrainian Canadian Congress and all its member organizations to extend greetings and a warm welcome to all participants and visitors to the Ukrainian Festival in Montreal.

Конґрес Українців Канади пишається тим, що є прихильником цього барвистого фестивалю та проголошує українську культуру і традиції. Це дійсно історичне свято, про одне з яких багато наших піонерів могли тільки мріяти коли вони еміґрували в цю чудову країну.

La culture ukrainienne est partie intégrale de la société montréalaise et québécoise et on n'a qu'a regarder les salles de réception, les groupes artistiques et de chanteur et de danse pour voir jusqu'à quel point notre société est enrichie par leur présence. Au nom du congrès ukrainien canadien, on vous souhaite beaucoup de succès pour un festival exceptionnel.

З повагою та найщирішими побажаннями,



Конґрес Українців Канади

Павло Ґрод
Президент

952 Main Street, Suite 203 Winnipeg MB R2W 3P4 Canada
Tel: (204) 942-4627 Fax: (204) 947-3882 Email: ucc@ucc.ca Internet: www.ucc.ca

LEADER OF THE OPPOSITION

CANADA

CHEF DE L'OPPOSITION

Montréal Ukrainian Festival **Festival Ukrainien de Montréal**

It is an honour for me to extend greetings to everyone attending this year's Montréal Ukrainian Festival as we celebrate the 19th anniversary of the restoration of Ukraine's independence. We can be proud that Canada was the first Western nation to recognize Ukraine's historic independence in 1991.

I would also like to thank the St. Volodymyr Cultural Society of Montreal for all of its hard work organising this event. Through your initiatives your fellow Québecers are made aware of Ukrainian heritage and culture as well as all the contributions of Ukrainian Canadians to the building our country.

Les 18,000 Québécois d'origine ukrainienne font parti des 1,2 million Canadiens d'origine ukrainienne Par vos liens familiers et culturels notre pays entretient des relations très personnelles avec l'Ukraine, dont il appuie depuis longtemps déjà les efforts en faveur de cette partenaire émergente. Ce festival offre une occasion merveilleuse pour tous les Canadiens de célébrer les contributions que leurs concitoyens d'origine ukrainienne ont apportées au pays.

Je vous prie d'accepter mes plus sincères salutations et je vous souhaite un week-end merveilleux.

Найкращі побажання!



Michael Ignatieff, M.P./Député

2010

HOUSE OF COMMONS, OTTAWA, ONTARIO K1A 0A6
CHAMBRE DES COMMUNES, OTTAWA (ONTARIO) K1A 0A6



Je suis très heureux de saluer la tenue du Festival ukrainien de Montréal. Chaque année depuis 2000, l'événement suscite non seulement l'enthousiasme de la communauté ukrainienne de notre ville, mais aussi celui des Montréalaises et des Montréalais. Sa 11e édition sera à n'en pas douter un moment fort qui viendra une nouvelle fois illustrer la créativité de ses créateurs et animateurs.

Riche de ses valeurs d'inclusion, d'ouverture et de solidarité, notre métropole est particulièrement fière de compter en son sein des membres de cette communauté dynamique et entreprenante, établie à Montréal depuis plus de 100 ans.

Je forme le souhait que les Montréalaises et Montréalais de toutes origines puissent saisir cette occasion pour participer nombreux aux festivités et approfondir leur connaissance de la culture ukrainienne.

Bon Festival !

I am very pleased to welcome back the Montreal Ukrainian Festival. Every year since 2000, this event has stirred up enthusiasm not only within our city's Ukrainian community, but among all Montrealers. The 11th edition will certainly again highlight the creative vision of its founders and coordinators.

With a rich tradition of social inclusion, openness and civic spirit, our metropolis is particularly proud to have been home to members of this dynamic and enterprising community for more than 100 years.

I hope Montrealers of all backgrounds take advantage of this opportunity and turn out in large numbers to the festivities—and to learn more about Ukrainian culture.

Have a great festival!

Gérald Tremblay
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Montréal



Зорянна Гриценко-Лугова

Голова Конґресу Українців Канади
Відділ у Монтреалі

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Zorianna Hrycenko-Luhova

Présidente, Congrès des ukrainiens canadiens du Québec

УПРАВА Монтреальського відділу Конґресу Українців Канади з великою приємністю вітає всіх гостей на 11-ому Монтреальському Фестивалі в Парку Україна!

Завдяки праці організаторів і всіх добровільних працівників цей Фестиваль став дійсністю і важливою подією в культурно-громадському житті міста Монтреалю і цілої провінції Квебек.

Дякуємо Вам за велику Вашу посвяту для громади і бажаємо Всім приємної забави на цьогорічному Фестивалі!

ON BEHALF of the Ukrainian Canadian Congress Montreal branch, and its member organizations, I am pleased to convey my warmest wishes to the participants of the 11th Annual Montreal Ukrainian Festival.

An event of this magnitude would not be possible without the dedication and commitment of the organizers and its volunteers. I commend all those who donate their time, energy and enthusiasm to make this happen. Next year, Ukrainians will be marking the 120th anniversary of Ukrainians in Canada. This Festival continues to reflect the remarkable cultural and historical contributions Ukrainians have made to the life of all Quebecers and Canada as a whole.

Congratulations and best wishes to all in this wonderful Festival celebration.

C'EST UN HONNEUR et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous, au 11ième Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine.

Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal, aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses efforts.

En célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture Québécoise.

Bonne célébration!



Bon Festival!
Have a wonderful Festival!

Il me fait plaisir de participer au 11ième Festival ukrainien de Montréal. Je félicite l'Association Culturelle St-Volodymyr qui organise encore cette année ce merveilleux événement pour la communauté ukrainienne.

It gives me great pleasure to celebrate the 11th Ukrainian Festival of Montreal. I would like to congratulate the St-Volodymyr Cultural Association for organizing this important event for the Ukrainian community.

Lise Zarac, députée/MP
LaSalle-Émard

tél: (514) 363-0954 téléc.:(514) 367-5533
zaracl@parl.gc.ca
www.liberal.ca/fr/team/mp/18316_lise-zarac



Heureux 11e anniversaire au Festival ukrainien de Montréal !

Happy 11th Anniversary to the Montreal Ukrainian Festival!



Massimo Pacetti
Député / Member of Parliament
Saint-Léonard – Saint-Michel
5450, Jarry E. #102
Montréal (Québec) H1P 1T9
T: 514-256-4548
F: 514-256-8828

Francis Scarpaleggia
Député / Member of Parliament
Lac-Saint-Louis
Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday, 635 Tour E.
Pointe-Claire (Québec) H9R 5N3
T: 514-695-6661
F: 514-695-3708

Libéral Canada

BLOC QUÉBÉCOIS



Le député de
Rosemont–La Petite-Patrie
www.Bernard Bigras qc.ca

Pour ce 11e festival !
Je souhaite
un excellent festival
à tous les Ukrainiens et
à toutes les Ukrainiennes
de Rosemont.

Bon festival!
Веселого фестивалю!



Веселого фестивалю!

from the Past President of the Montreal Ukrainian Festival (2007)

Alexandra Kindrat

Vice-présidente (Québec) Vice President
Commission libérale féminine nationale
National Women's Liberal Commission

alexandra.kindrat@mail.mcgill.ca

Libéral
www.nwlc-clfn.ca



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Веселого Фестивалю!

Cette année, le Festival Ukrainien de Montréal me permet de souligner les liens particuliers unissant dorénavant les Québécois et les Ukrainiens. Le 2 juin dernier, l'Assemblée nationale du Québec a adopté unanimement la Loi proclamant le Jour commémoratif de la grande famine et du génocide ukrainiens, l'Holodomor. Après plusieurs mois de travail en collaboration avec les membres de la communauté québécoise d'origine ukrainienne, c'est avec fierté que je nous dis « Mission accomplie ». Le 27 novembre 2010, nous pourrons souligner ensemble pour la première fois au Québec le «Jour commémoratif de l'Holodomor».

Je vous invite à découvrir lors de ce Festival les richesses de la culture ukrainienne au cœur de Rosemont. Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette communauté.

À tous les participants, artisans, artistes, bénévoles et visiteurs, BON FESTIVAL!

Louise Beaudoin
Députée de Rosemont

3308, boul. Rosemont
Téléphone: (514) 593-7495

ВІТАННЯ Accueil Greetings

ВІД ІМЕНІ КОМІТЕТУ УКРАЇНСЬКОГО ФЕСТИВАЛЮ 2010 В МОНТРЕАЛІ

COMITÉ DU FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL 2010

THE MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL 2010 COMMITTEE



ВЖЕ ДЕСЯТЬ РОКІВ проминуло з того часу, як відбувся перший Український фестиваль в парку «Україна» в Монтреалі. Кожного року тисячі жителів нашого міста вітають прекрасні дні пізнього літа під звуки української музики. Вони захоплюються нашими танцювальними та музичними ансамблями, барвистним народнім одягом, нашими виставками про надбання української культури і нашими стравами.

Водночас, складаємо сердечну подяку нашим спонсорам і добровільним робітникам за їхню підтримку. Ця співпраця – це й основа успіху нашого свята.

Вітаємо всіх наших давніх і нових друзів та бажаємо всім Вам гарно провести час на нашому Українському фестивалі.

FOR THE PAST TEN YEARS Park "Ukraine" in Montreal has been the site of the annual Ukrainian Festival. Throughout the years thousands of Montrealers have come to celebrate the beautiful last days of summer to the sound of Ukrainian music. They enjoy the performance of our Ukrainian-Canadian bands, dance ensembles, soloists from Ukraine, the colorful costumes, the exhibits and the traditional Ukrainian cuisine.

On behalf of the organizing committee, the St. Volodymyr Cultural Association, I would like to thank all our sponsors and volunteers for making this event such great success.

We welcome all our friends, old and new, and hope that everyone will have a good time here at the Ukrainian Festival.

DEPUIS MAINTENANT DIX ANS, le parc de l'Ukraine à Montréal est l'hôte du festival ukrainien. D'une année à l'autre, des milliers de Montréalais viennent célébrer les derniers beaux jours de l'été au rythme de la musique ukrainienne. Au festival annuel ukrainien, tous les sens sont sollicités. Les performances d'artistes ukrainiens d'ici, d'ailleurs et même d'Ukraine: orchestres, groupes de danses, chanteurs, chanteuses ou instrumentistes réjouissent l'oreille. Les costumes colorés et les nombreux kiosques en mettent plein la vue. Et que dire du goût et de la faim qui sont comblés par des mets traditionnels ukrainiens.

Au nom du comité organisateur, l'Association culturelle Saint Volodymyr, nous vous souhaitons la plus cordiale des bienvenues au Festival ukrainien, et surtout, beaucoup, beaucoup de plaisir à tous et à toutes.

КОМІТЕТ ФЕСТИВАЛЮ 2010

Культурно-освітнє товариство ім. Св. Володимира

Membres du COMITÉ DU FESTIVAL 2010, Association culturelle St. Volodymyr de Montréal

Festival 2010 Committee Members, St. Volodymyr Cultural Association of MONTREAL



Festival 2010 committee members, left to right:
Membres du comité du Festival 2010, de gauche à droite: **Daria KOZAK,** Advisor; **Andrei BORIS,** Webmaster; **Alexandra KINDRAT,** Advisor; **Jerry PAWLOWSKY,** Sales; **Eugenia KINDRAT,** V.P. Concession & Vendors; **Roman WYNNYCKY,** Advisor; **Donna KINDRAT,** Advisor; **Joseph RUZYCKIJ,** Advisor; **Christine KOZAK,** President; **Ihor MYKHALYK,** V.P.Logistics; **Oxana SENKIV,** V.P. Entertainment; **Danylo IVANSKI,** Advisor; **Rosaline RUZYCKIJ,** Advisor; **Gregory KOWRYHA,** V.P. Booklet; **Zenia IVANSKI,** Advisor; **Taras HUKALO,** Advisor; **Benny OLESZCZUK,** Advisor.

Missing from the photo:
Manquer de la photo: **Mariya MAKIVCHUK,** V.P. Sponsorship; **Roman HAWRYLUK,** V.P. Finance; **Peter RAWSKI,** Vice-President; **Peter Walter ZELENKO,** Electrical consultant.

ERRATUM: In the Festival booklet 2009 the committee member Oxana Bukanova appeared as "Advisor". Her position, in fact, was that of "V.P. Sponsorship". The committee appologizes for the error.

Культурно-Освітнє Товариство
ім. Св. Володимира

Association Culturelle ST. VOLODYMYR de Montréal

St. Volodymyr Cultural Association of MONTREAL





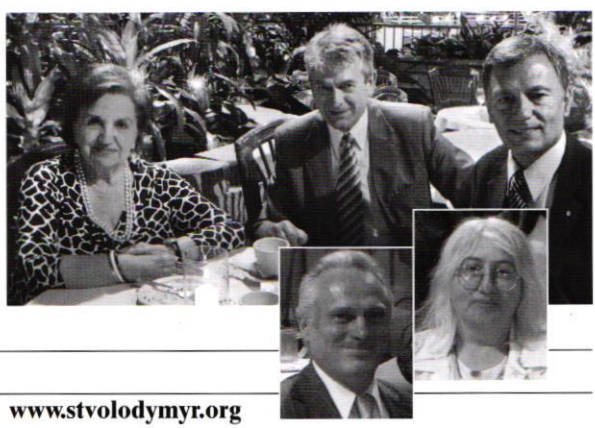


THE ST. VOLODYMYR Cultural Association is an organization dedicated to promoting and preserving Ukrainian heritage, culture, history and traditions in Montreal. We aim to bring together members of the Montreal community of Ukrainian ancestry and other individuals who have an interest in the Ukrainian community.

We have many events annually. Our main event is the Montreal Ukrainian Festival, but we also hold bowling parties, cocktail, dinner, and fundraising events, and other exciting activities aimed at enriching and cultivating a sense of community within Montreal.

New members are always welcome – join us!





514-885-6419

info@ukefestmontreal.org **www.stvolodymyr.org**

St.Volodymyr Cultural Association of Montreal 3250 Beaubien East., Montréal, PQ H1X 3C9



Почесна Грамота Культурно-Освітнього Товариства ім. Св. Володимира 2007-2009

ВИЗНАЧНІ ДІЯЧІ української громади котрі одержали грамоту від Культурно-Освітного Товариства ім. Св. Володимира Великого за віданну працю та розвиток і збереження культурної спадщини в українській громаді міста Монтреаля:

Андрусяк, Стефан
От. Гайманович, Ярослав
Гарасимович, Андрій
Гладилович, Адольф
Гукало, Тарас
Гумений, Орест
Келибай, Ярема
Козак, Дарія
Козачок, Іван
Куліш, Ростислав
Марунчак, Петро
Мота, Володимир
Осідач, Євген
Проказюк, Іван
Савицькій, Роман
От. Слюзар, Володимир
Темертей, Константин
Чолій, Марійка
Чумак, Ірене
Штик, Юрко

Дякуємо за підтримку! Merci pour votre soutien! Thank you for your SUPPORT!

Установи Organisms Organizations

Ant-Pass Transport Ltd.

Assumption of the Blessed Virgin Mary Parish

Brotherhood of Veterans of the 1st Ukrainian Division of UNA, Montreal

Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Entraide ukrainienne

Father Josaphat Jean Foundation

Fleurs de Zofia

Fraternité des vétérans Ukrainiens du Québec

Residence Ukrainienne de Montréal

Sports Association Ukraina

St. Basil the Great Ukrainian Catholic Parish

St. John the Baptist Ukrainian Catholic Parish

St. Mary the Protectress Church

St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral

Taras Shevchenko Ukrainian Reading Society, Prosvita

Tretiak Holowka Inc.

Trident Ukrainian Golden Age Club

Ukrainian Canadian Congress, Quebec

Ukrainian Catholic Parish of St. Michael the Archangel

Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Holy Ghost Parish

Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Montreal

Ukrainian Cultural Association Prosvita of Lachine

Ukrainian Holy Ghost Parish

Ukrainian National Federation

Ukrainian Orthodox Church of St. George

Ukrainian School Montreal

Ukrainian Self Reliance Association

Ukrainian Women's Association of Canada, Daughters of Ukraine

Ukrainian Women's Association of Lesia Ukrainka

Ukrainian Women's Organization of Olha Basarab

Ukrainian Villa

Ukrainian Youth Association, CYM

Wilton Aluminum Products

Women's Club of St. Basils the Great Parish

Yevshan Communications Inc.

Zelenko Electrique

Zustrich

Приватні особи Individuels Individuals

Antoniuk, Danny

Antonyk, Walter

Banit, Vira

Bohbot, Joseph

Boris, Andrei

Czuma, Walter & Olga

Didus, Terry G.

Gyba, Alex

Harasymowycz, Dr. Pawlo & Natalia

Hawryluk, Alexandra

Hawryluk, Nina

Hawryluk, Roman

Hladky, Nick

Holowka, Helen

Holowko, Bogdan

Hrycay, Alex

Hrycay, Taissa Melania

Huk-Papanastasiou, Dr. Olga

Humenny, Orest J.

Kindrat, Alexandra

Kindrat, Donna

Kindrat, Eugenia

Kolanitch, Walter & Mary

Konanec, Dr. Taras

Kostyk, Roman & Liuba

Kouklewsky, Simon

Kowryha, Gregory

Kozak, Christine

Kozak, Daria

Kozak, Myron

Kuliks, Peter & Olga

Kulish, Roma

Kulisz, Stephan & Mireille

Kunanec, Mr. & Mrs Walter

Kurhan, Zofia

Kutash, Rev. Ihor

Lichacz, Michael

Lozynsky, Bohdan

Maciw, Bohdan & Helena

Mack, Edward & Valerie

Macyshyn, Miron

Mospan, Boris

Mota, Wolodymyr

Nicoriuk, Suzie

Panchyshyn, Maurice & Jocelyne

Pawlowsky, Jerry

Plaskon, John

Powidajko, Iryna

Powidajko, Teodor

Rousseau, Jacques

Ruzyckij, Rosaline & Joe

Sawka, Daria

Senkiv, Oxana

Serbyn, Jean & Olga

Schturyn-Testani, Anna

Temko, Olga

Trojan, Daria

Tymyc, Bohdan & Marika

Wagner, Julian

Waverchuck, Helena

Wynnycky, Roman

Zelenko, Peter Walter

Zuk, Ireneus

Zuk, Luba

Zuk, Radoslav

The Cree Nation of Northern Quebec helps Orphans in Ukraine get needed surgeries.

By Gregory **Kowryha**

WHEN A GROUP of Cree quilt makers learned about Ukrainian orphans urgently needing surgery, they decided to raise funds for the cause.

In her letter one of the Cree women explains:

"I knew we should bless the orphans of Ukraine. In 2006, we had a quilt draw and raised $1000 to help get the quilts to Ukraine. The love affair continued. We have been able to send quilts and knitted articles every year since.....At our Quebec Native Fall Retreat in September, 2009, we had a quilt auction. $4000 was raised to help the orphan children in Ukraine get life changing surgeries."



Anton, one of the recent recepients of the surgeries sponsored by the Cree community.



Cree women with some of their quilts. ▶

1,209,090 UKRAINIEN - Canadiens
1,209,090 Ukrainian - Canadians

Statistique Canada, Recensement 2006

Statistics Canada, the 2006 Census

NEWFOUNDLAND	945		
PRINCE EDWARD ISLAND	780		
NOVA SCOTIA	7,500		
NEW BRUNSWICK	2,455		
QUEBEC	31,955	Montreal	26,150
ONTARIO	336,355	Toronto	122,510
MANITOBA	167,170	Winnipeg	110,335
SASKATCHEWAN	129,265		
ALBERTA	332,180	Calgary	76,240
		Edmonton	144,615
BRITISH COLUMBIA	197,265	Vancouver	81,725
YUKON TERRITORY	1,620		
NORTHWEST TERRITORY	1,440		
TOTAL:	1,209,085	Total:	561,575



Photography: Danylo Bobyk

120 ans de participation ukrainienne en construisant le Canada

120 years of Ukrainian involvement in building Canada

КІОСКИ ФЕСТИВАЛЮ 2010

KIOSQUES DU FESTIVAL 2010

KIOSKS OF THE FESTIVAL 2010

KIOSQUES ALIMENTAIRES FOOD VENDORS

Bière • Beer (Belle Gueule) :
Jardin de bière Cosaque • Kozak Beer Garden
Bar Hutsulka • Hutsulka Bar
Pub Korczma • Korczma Pub

Perogies • Perohy • Varenyky

Rouleaux aux choux • Cabbage Rolls

Crèpes • Nalysnyky

Viande fumée • Smoked Meat

Saucisses et charcuteries
Sausages and assorted cold cuts

Autres charcuteries • Other Deli foods

Brochettes • hashlyk

Pampushky • Beignes • Donuts

Et plusieurs autres mets typiques ukrainiens
And many more gourmet Ukrainian dishes

ARTISANAT ARTS & CRAFTS

Peintures Paintings

Céramiques ukrainienne • Ukrainian ceramics

Oeufs de Pâques (Pysanky) • Easter Eggs

Livres ukrainiens • Ukrainian Books

Broderie Ukrainienne à la main
Hand embroidered Ukrainian items

T-shirts avec des dessins comiques ukrainiens
T-shirts with comical Ukrainian pictures

Bijoux • Fine quality costume jewellery

Bijoux d' ambre • Amber jewellery

Musique sur DC, incluant
des DC des artists du Festival
Ukrainian Music CD's, including
the CDs of artists performing on stage

Et beaucoup plus...
And much more...



Enjoy the Festival!

Пам'ятник Кобзареві
Monument Kobzar d'Ukraine
A Monument to Ukraine's Kobzar



Тарас ШЕВЧЕНКО в Оттаві
Taras SHEVCHENKO à Ottawa
Taras SHEVCHENKO in Ottawa



LEO MOL
Скульптор
Sculpteur
Sculptor

DEREK CRAIN
Архітектор
Architecte
Architect

RADOSLAV ZUK
Консультант
Conseiller
Design Consultant

Так, помістіть моє ім'я біля пам'ятника:
Yes, I wish to have my name on the monument:
Oui, je veux avoir mon nom sur le monument:

- ☐ **$500 та більше, на дошці спонсорів.**
  and more, on the donation wall.
  et plus, sur le mur des donataires.
- ☐ **$5,000 та більше, на одні з лавок.**
  and more, on one of the benches.
  et plus, sur un des bancs.

Please send your donations directly to:
Envoyez vos dons directement à:

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko
"Ottawa Taras Shevchenko Monument" Account
952 Main Street, Winnipeg, Manitoba, R2W 3P4

(Please print/S.v.p. imprimer)

Name/Nom: _____ Amount/Montant: $ _____

Address/Adresse: _____

Confidentiality/
Confidentialité

- ☐ Please keep my name on the list of donors at the monument wall.
  S.v.p. gardez mon nom sur la liste des donataires sur le mur du monument.
- ☐ Please send me a **tax receipt** for my donation.
  S.v.p. envoyez-moi **un reçu d'impôt** pour ma contribution.

Огляньте наш вебсайт/Visitez notre site web/Visit our website: **www.infoukes.com/tarasinottawa**

 Голова комітету/Président du comité/Committee Chair: **Orest Dubas (613) 725-0006 orestdubas@rogers.com**

КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЄ
ТОВАРИСТВО
ІМ. **СВ. ВОЛОДИМИРА**
В МОНРЕАЛІ

запрошує на Благодійний літературно-музичний вечір

ЗАСПІВАЙМО СИ В КАНАДІ!

присвячений темі **української еміграції.**

В програмі – пісні, танці, декламації, жарти у виконанні монреальських професіоналів та аматорів.

Неділя, 24 жовтня 2010 р.,
15:00 год.
Дім української молоді,
3270 Beaubien Est, Montreal



Nous souhaitons le 11e festival ukrainien annuel beaucoup de succès !

Бажаємо учасникам 11-го Українського Фестивалю у Монтреалі великого успіху!

SHEVCHENKO
FOUNDATION

We wish the community a successful 11th annual Ukrainian Festival!



Promotions Nuits Magiques
Hosted by

St. Mary's Banquet Hall
6175 10th Avenue, MTL, QC

Doors & Cash Bar Open @ 6:00
Casino Floor Open 7-11:00
$50/Ticket (Includes $500 Funny Money)
For advance ticket sales call 514.885.6419

Professional Dealers... Valuble Prizes... Snaks... Live DJ


R
PROMOTIONS
Montréal
UKRAINIAN FESTIVAL
Elite
MONTREAL
Ukrainian New Years Eve Gala
Friday, December 31, 2010
RSVP only
$110
Party Favors
Sponsored Surprise
Live Music by ZIRKA
Open BAR
Formal Dinner
Midnight Buffet
& Much, Much, More!
Open till 4:00am
Formal Event (21+)
... will leave you Speachless!
Save the Date!
Zirka
WHERE:
St. Mary's Banquet Hall
6175 10th Avenue
Montreal, QC
RSVP Tickets 514.679.8578
info@PRPromotions.ca
www@PRPromotions.ca



John Scotti Lamborghini/Lotus . John Scotti Exotique/Antique
Location John Scotti . Les productions John Scotti

4550 Boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1S 3A8, (514) 735.0555

· John Scotti Volvo 4315 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.9394 ·
· John Scotti Jaguar/Land Rover 4305 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.2221 ·
· John Scotti Subaru 4330 Jarry Est, St-Léonard, H1R 1X3, (514) 725.6777 ·
· Volvo de Brossard 9405 boul. Taschereau Ouest, Brossard, J4Y 3B8, (450) 659.6688 ·
Véhicules de prestige Brossard 9425 boul. Taschereau Ouest, J4Y 2J3, (450) 619.7940 ·
· John Scotti Repentigny 991 Notre-Dame, Repentigny, J5Y 1C9, (450) 470.9999 ·

LOCATION John SCOTTI INC.

VOLVO BROSSARD

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD REPENTIGNY

Les Productions John Scotti

Записуйте дітей до Української школи!



Українська шкільна рада Квебеку представляє вам дві українські «Рідні школи» які діють у Монтреалі. Ці школи мають на меті виховувати і навчати молоде покоління, та ознайомлювати його з культурним надбанням нашого народу, яке передається віками.
Навчання в класах проводяться кожної суботи, впродовж усього шкільного року.
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec vous présente deux écoles ukrainiennes établies à Montréal. Les cours ont lieu les samedis matins le long de l'année scolaire.
The Ukrainian School Council of Quebec presents you with two Ukrainian schools established in Montreal. Classes take place on Saturday mornings throughout the school year.

Enrollment for school begins now!

Українська шкільна рада Квебеку

Conseil des écoles ukrainiennes du Québec

Українська шкільна рада Квебеку
Le conseil des écoles ukrainiennes du Québec
Ukrainian School Council of Quebec
Lesia Prystupa Shwec

(514) 885-1967

Українська школа ім. митр. Іларіона
Metropolitan Ilarion Ukrainian School
Директор школи: добродійка Людмила Попович
School Principal: Ludmila Popovich
(514) 366-3684 (514) 962-3686

Українська школа ім. митр. Андрея Шептицького
Metropolitan A. Sheptycky Ukrainian School
Директор школи: Ірина Павлів School Principal: Irena Pawliw
(514) 739-0476

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА ім. Митрополита Андрея Шептицького

Наша школа пропонує навчальну програму для дітей віком від 3 до 17 років (садочок, передшкілля, початкову та середню школи), а також окрему програму вивчення української мови, як іноземної.
До шкільної програми, яка орієнтується на сучасні методи викладання, входить вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.
Протягом навчального року відбуваються концерти учнів школи та відзначаються тради- ційні українські свята.
Ласкаво запрошуємо всіх бажаючих приєднатися до вивчення культурної спадщини українського народу!



Sheptycky Ukrainian School of Montreal announces the exciting upcoming release (November 2009) of their first CD recording, a compilation of traditional and contemporary songs, including "Mykolay", Rizdvo", Den Materi" & more. Performed by the students and arranged by husband & wife music duo, Yourko & Vera Kulycky, this recording is light, fun and guaranteed to get the whole family singing.

ЗАПИС ДО ШКОЛИ ВІДБУВАЄТЬСЯ ЩОСУБОТИ ВІД 9:00 ДО 12:30 В ПРИМІЩЕННІ

École Secondaire Georges-Vanier
1205, rue Jarry Est, Montréal H2P 1W9

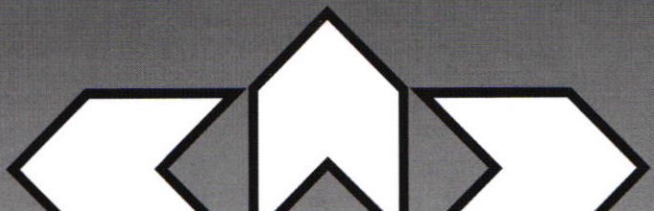
ЗА ІНФОРМАЦІЄЮ ПРОСИМО ЗВЕРТАТИСЯ ДО ДИРЕКТОРА ШКОЛИ п. ІРИНИ ПАВЛІВ

(514) 739-0476

TEMERTY FAMILY

ANT-PASS TRANSPORT and the Antonyk Family

send congratulations to
the St. Volodymyr Cultural Association
on occasion of the eleventh anniversary
of Montreal's Ukrainian Festival!



TRANSPORT
ANT-PASS
LTÉE.



SPIRIT LAKE

Zorianna **Hrycenko-Luhova**

CENTRE D'INTERPRÉTATION HISTORIQUE SPIRIT LAKE **OUVERTURE** PRÉVUE EN 2010

SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETATION CENTRE **TO OPEN 2010**

C'EST AVEC la coupe symbolique d'un fil de fer barbelé que, le 8 juillet dernier, la Corporation *Camp Spirit Lake* a lancé officiellement la construction du Centre d'interprétation situé à La Ferme en Abitibi.

Dans son allocution d'ouverture, M. J. Slobodian, président de la Corporation a indiqué que: « Ce projet de plus de 1,2 millions de dollars verra le jour, grâce aux citoyens de la région qui tenaient à se rappeler d'une page oubliée de leur histoire.

Situé près d'Amos en Abitibi, le camp Spirit Lake a été l'un des 24 camps établis entre 1914 et 1920 au cours des premières opérations d'internement au Canada. C'était le deuxième plus grand site au Canada. 1200 hommes, femmes et enfants y ont été injustement internés en tant qu'étrangers ennemis, la majorité étant ukrainien. 60 familles ont été appréhendées à l'église catholique ukrainienne St Michel Archange de Montréal. En 1999, des fouilles archéologiques ont eu lieu sur l'ancien site du camp d'internement. Les artéfacts récupérés se retrouveront dans le centre d'interprétation.

Cette année marque le 95ème anniversaire de la création du camp. L'ouverture officielle du Centre d'interprétation se fera le 10 décembre 2010. Bienvenue à tous ceux qui souhaitent y assister!



Les femmes et les enfants internés au camp d'internement Spirit Lake, au Québec.

Women and children interned at Spirit Lake, Quebec, internment camp.

WITH THE symbolic cutting of barbed wire on July 8, this year, *Camp Spirit Lake* Corporation launched the construction of the "Spirit Lake Internment Interpretive Centre" in La Ferme, near Amos in Northern Quebec. This was the site of one of 24 internment camps established between 1914 and 1920 during Canada's first internment operations.

U. Chubain, the mayor of Amos, and S. Larochelle, the representative of the Municipality of Trecesson, Abitibi, were present at the launch.

In his opening remarks, James Slobodian, president of the *Camp Spirit Lake* Corporation stated that "the mission is to ensure the protection, conservation and interpretation of the historical site and the promotion of the municipality's cultural heritage." The Spirit Lake internment site was the second largest such site in Canada with 1200 men, women, and children unjustly imprisoned as enemy aliens – most of whom were Ukrainians. From Montreal's St. Michael's Ukrainian Catholic Parish alone, 60 families were taken.

The Centre's official opening will be December 10, 2010. The project is estimated to cost over 1.2 million dollars, factoring in the enormous voluntary work done by individuals on this project.

Since 1999 archeological excavations have been taking place on the site of the internment camp, built at the outset of the colonization of the Abitibi region in Northern Quebec.

In his speech, the president of the Shevchenko Foundation, A. Hladyshevsky, who is also a board member of The First World War Internment Recognition Fund, underlined the importance of preserving Canada's history. It's worth mentioning that the First World War Internment Fund has supported the *Spirit Lake* project with a substantial donation.

Also present were Ghislain Drolet, who worked on the project for many years, and Marie Kureluk, member of the Corporation's Board of Directors.

The Hon. Denis Lebel, Minister of State for Canada's Economic Development, who announced a grant through the Community Diversification Program, said: "The Spirit Lake Internment Camp is part of our history and a key element in the development of this corner of Abitibi. This is why it is essential that its memory be preserved. The camp at Spirit Lake is a unique site that played a distinctive role in Canadian history."

This year marks the 95th anniversary of the establishment of the camp in 1915. Everyone is welcome to attend the official opening of The Centre this December.

Une vue d'ensemble de l'histoire de *Spirit Lake* est présentée dans le documentaire primé «Freedom Had a Price» disponible sur le site **www.yluhovy.com**. Vous pouvez également consulter notre site Internet **www.campspiritlake.ca**.

Pour plus d'informations, communiquez avec James Slobodian à **campspiritlake@cableamos.com**.

Tél. 819.727.2267

Overview history of *Spirit Lake*, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" see **www.yluhovy.com**.

For further information contact James Slobodian at **campspiritlake@cableamos.com**.

Tel. 819.727.2267



Le Groupe

WILTON

FENÊTRES PANORAMA INC. WINDOWS

FABRICANT DE FENÊTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

6200, rue Marivaux, St-Léonard
(Québec), H1P 3K3
Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous
Visit the Children's Zone sponsored by us

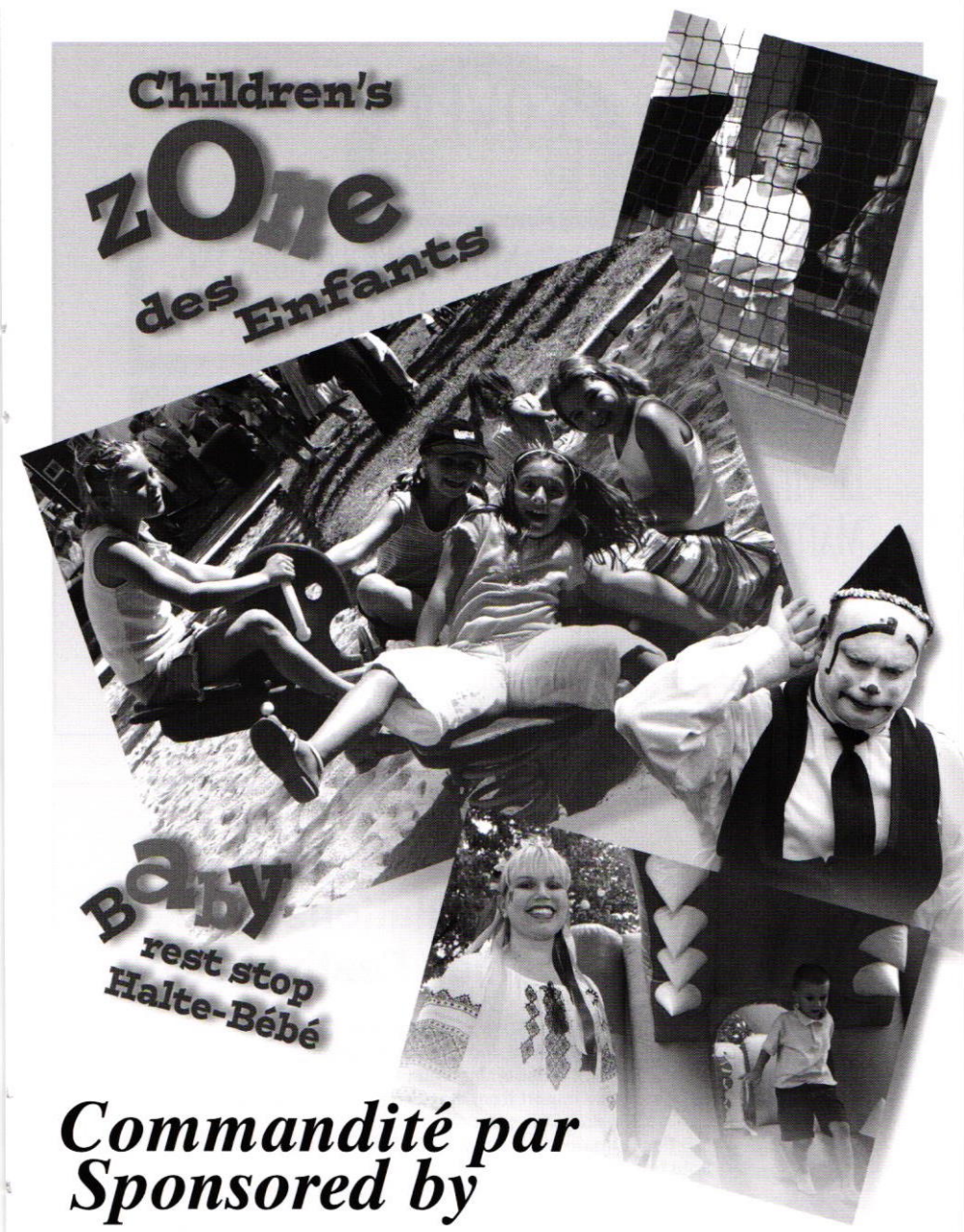
Pomodoro





At the heart of Little Italy, Pomodoro offers a traditional Italian cuisine in a spacious and modern environment. Italian food lovers will feast with "Pasta" and "Traditional Neapolitan pizzas" – the remarkable specialty of the restaurant. All dishes are presented with their little touches of originality. Among the most emblematic is their famous "Wood burning oven Pizza" just like they do it in the great old city of Naples, Italy.

6834, boul. St-Laurent corner Dante, H2S 3C7
Montreal (Québec), Little-Italy, Boul. St-Laurent
Tel. 514.667.3867 Fax. 514.667.3866



Commandité par
Sponsored by

DRUMMOND DENTAL GROUP

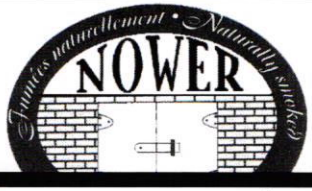
DR.TARAS KONANEC
info@drummonddental.ca

1414 DRUMMOND, SUITE 909
MONTREAL, QC H3G 1W1
(514)842-7311

WILTON

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

Bellevue
OPHTALMOLOGIE
Dr Paul Harasymowycz Ophthalmologist



LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, owner
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902



Congratulations to the Ukrainian Festival 2010.

Over 50 EDI transaction sets
Fax, email, Web and desktop solutions
Full EDI outsourcing and integration;
Simple CSV/XML and custom file import from most widely available accounting packages, CRM and ERP solutions on the market;
Fast turnaround – simple solutions in a day;
Sold to thousands of companies in the last 12 years;
Highly recommended by all of our trading partners

Faxinating Solutions for all you EDI, EDI Outsourcing and E-Commerce needs.

Steve Hatajlo
6600 Trans Canada Highway Suite 209
Pointe Claire, Qc H9R 4S2
514-420-0288 ext 231 cell: 514-830-1793 shatajlo@fsiedi.com
514-420-0306 fax www.fsiedi.com

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ

Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 11th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

John Hladky
Nick Hladky
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tcherwenkow
Dr. Christo Tcherwenkow

GROUPE
CORLAB

Custom Digital Printing, Copy and Photo Services for Retailers, Advertising agencies, Business and the Public

Impression numérique, impression de photos, gestion de campagne imprimées pour petites et grandes entreprises

Pre Press Services

Service de prépresse

Copy Services, Menus, Postcards, Pamphlets, Booklets etc.

Services de copies, menus, cartes postales, dépliants, livrets, etc.

Large and Small Format Printing, Banners, Backlits, Fabric etc.

Impression petit et grand format, bannières, boîtes lumineuses, tissu, etc.

175 RUE PEEL • MONTRÉAL • H3C 2G6 • (514) 878-1320 • WWW.CORLAB.COM

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

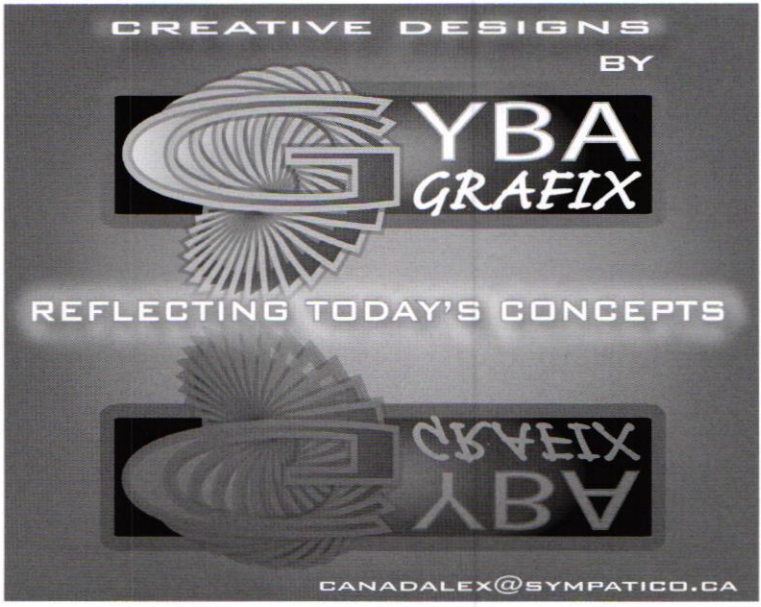
Me IGOR PRYSZLAK

PLACE DU QUARTIER
1111 St.Urbain, suite 111,
Montréal, Québec, H2Z 1Y6

Tél.: (514) 861-9491
Fax.: (514) 861-8168

LL.B, D.D.N.

MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL WISHES TO THANK ALEX GYBA FOR HIS CONTINUOUS SUPPORT & DEDICATION OVER THE PAST 10 YEARS.



POST-PRODUCTION | SOUND RECORDING | GRAPHICS
VIDEO EDITING* | SOUND EDITING | PHOTO RESTORATION
OFFLINE/ONLINE | SOUND RESTORATION | PHOTO ENHANCEMENTS
VIDEOGRAPHY | ORIGINAL COMPOSITION | PHOTO/VIDEO SLIDESHOW
VIDEO GRAPHICS | LIVE SOUND | ORIGINAL LOGO DESIGN

AUDIOGRAPH



Avid

Final Cut Pro

ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca





ORIGINAL RESTORED

COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.

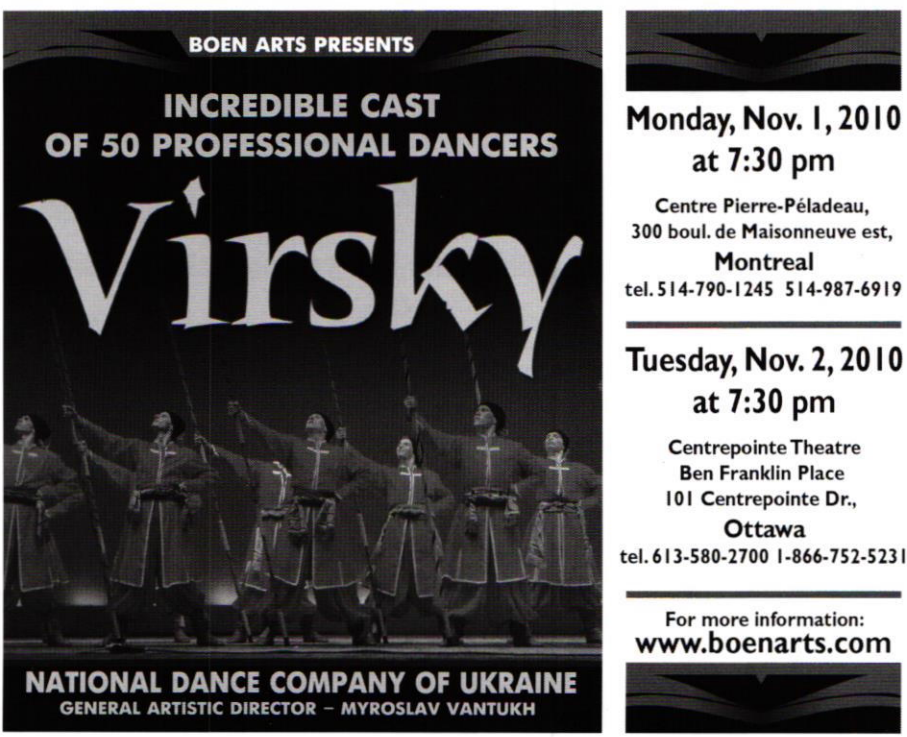
Exclusive Event Planning & Promotions

PR Promotions
Peter Rawski
514.241.3387
Info@PRPromotions.ca
www.PRPromotions.ca

Fundraisers/Campaigns
Corporate Events
Special Events
Entertainment
Public Relations

"Planning the ultimate event according to your needs & exceeding your expectations!"





Monday, Nov. 1, 2010
at 7:30 pm

Centre Pierre-Péladeau,
300 boul. de Maisonneuve est,
Montreal
tel. 514-790-1245 514-987-6919

Tuesday, Nov. 2, 2010
at 7:30 pm

Centrepointe Theatre
Ben Franklin Place
101 Centrepointe Dr.,
Ottawa
tel. 613-580-2700 1-866-752-5231

For more information:
www.boenarts.com

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER

AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych

Avocate - Attorney

Place du Canada
1010 de la Gauchetiere,
Suite 900
Montreal, Quebec
H3B 2P8

Tel.: (514) 878-3371 local 247
Fax.: (514) 878-3691
tgerych@pfklaw.com



514-727-1112
SERVICE
and
QUALITY

PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!

"Tailored to Meet your needs with our personalized service"

- sales & service
- upgrades
- office & personal computers
- lap tops & accessories
- network support available
- financing
- on site service
- emergency service
- fast reliable repairs

Authorized service center for ASUS

LEXMARK EPSON NEC ViewSonic adaptec
PHILIPS ATI NVIDIA AMD Microsoft
intel IBM OKI COMPAQ Canon
SONY hp LG Life's Good WD Western Digital CREATIVE
MasterCard VISA

5357 5th Ave. & Masson **514-727-1112**



Core Learning Solutions d'apprentissage

Private Tutoring Sessions

Programs targeted for students and professionals ...

CLS is made up of dedicated tutors willing to make a difference for students and professionals. CLS Credentials: B.Sc, B.Ed, ESL, GDM, M.Sc

Help in homework
English and French
Test-taking strategies
Preparation for exams
Mentoring for career path
Study and organizational skills
Guidance for post-secondary applications
Guidance and planning for school projects

Tel.: 514. 241. 3387
Info@CoreLearningSolutions.com
Home office in New Rosemont

Over 35 years tutoring and teaching experience!

www.CoreLearningSolutions.com



3999 Lakeshore Drive
Rawdon Québec J0K 1F0

Call for information on our 2 for 1 specials

Tel.: 450-834-2320

Club de golf Rawdon Golf Rawdon





RE/MAX

RE/MAX ROYAL (JORDAN) INC.

Beaconsfield
Tel: 514-694-6900
or 514-694-6914
Fax: 514-694-8176

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

Ensemble pour mieux vous servir!

Roman SELVESTER
Agent immobilier affilié

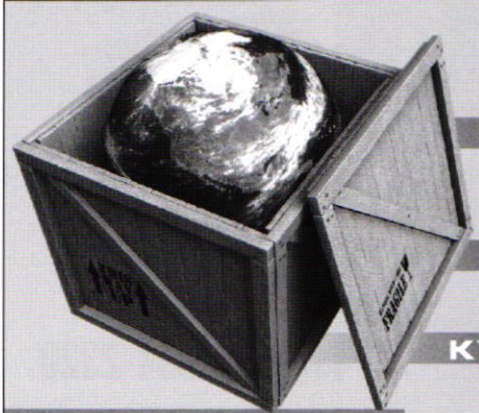
cell.: 514 972-9111
Roman.Selvester@sympatico.ca

Estimation de votre propriété GRATUIT
Service de recherche de maisons, condos, multiplexes GRATUIT

ВІТАЄМО УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ МОНРЕАЛЮ З ДНЕМ НЕЗАЛЕЖНОСТІ!

ФІРМА "МІСТ" РАЗОМ З ВАМИ З 1989 РОКУ!

МІСТ — MEEST



ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК
Кораблем та авіа в Україну, Росію та у країни СНД

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
В Україну та по цілому світу

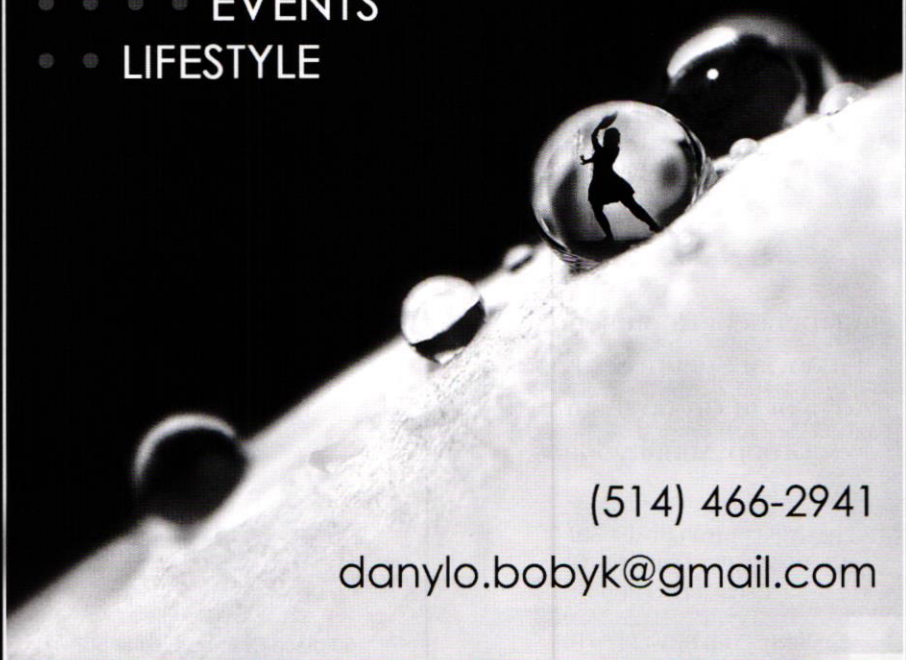
КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
Експрес доставка у будь-який куточок України

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ
Від Вас будь-де в Україні

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-4715

DANYLÖ BÖBYK
PHOTOGRAPHY

WEDDINGS
EVENTS
LIFESTYLE



(514) 466-2941

danylo.bobyk@gmail.com

www.danylophotography.com

Lubomyr Slodki
B. Comm.
President

L'AGENCE DE FACTURATION MEDICALE L.S.

CABINET DE CONSEILS
ET AGENCE DE
FACTURATION MEDICAL

message: (514) 343-9443
fax: (514) 504-1574
cell.: (514) 651-7303
Email: hotlubo@hotmail.com



RE/MAX ST-HUBERT INC
Courtier immobilier agréé
Franchisé indépendant et autonome
de RE/MAX Québec inc.

RE/MAX®



ROMA MANDRYK
AGENT IMMOBILIER AFFILIÉ

5900, boul. Cousineau, Bureau 150
St-Hubert, Qc J3Y 7R9
Bur.: (450) 678-3150 Fax.: (450) 678-0128
www.remax-quebec.com

MIRON MACYSHYN

B.A., C.L.U

Independent Representative
Financial Security Advisor
Advisor in Group Insurance
& Group Annuity Plans

3883 St.Jean Blvd # 501
Dollard des Ormeaux, Qc
Canada H4G 3B9

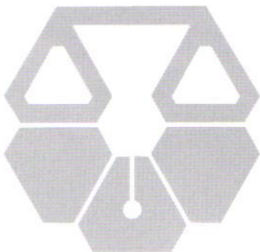
Office: (514) 875-4222 #105
Toll Free: 1 866 875-4223 #105
Fax: (514) 875-4377
Home:(514) 739-4062



PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney



50 place Crémazie, suite 507
Montréal (Québec) Canada H2P 2T2
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

from

Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda

Samotis

& Dr. Jean

Tcherwenkov

OPTION LAVESPEQ Inc.

ATTENTION!

NOUS offrons un service de nettoyage, de désodorisation et de désinfection de votre:

- **équipement sportif**
- **bottes de planche à neige et de ski**
- **équipment et vêtement du travail**
- **oreillers** ■ **coussins**
- **douillettes** ■ **douvets**

Nous offrons aussi un service de nettoyage

APRÈS SINISTRES

L'EXPERT DU NETTOYAGE

EXTRÊME!

514-593-5963

GARRY GROSKO **OPTION LAVESPEQ INC.**

14700, boul. Pierrefonds, Pierrefonds, QC H9H 4Y6
2540, rue Belanger Est, Montréal, QC H1M 1A1

VISION EXPERT

Веселого Фестивалю!

514-277-4962

Dr. Peter Karwatsky
Dre. Sylvie Bourassa
Dr. Dary Lavallée

OPTOMETRISTS

EXAMEN OCULO-VISUEL COMPLET
LUNETTES ET VERRES DE CONTACT

COMPLETE EYE EXAMS
GLASSES AND CONTACT LENSES

www.vision-expert.com

METRO

1105 Van Horne, Outremont, QC Outremont

The wise buyer buys
Canadian Quality
Custom Products

Alana Inc.

Plastiques et Emballages
Plastics and Packaging



www.alanaplastics.ca

NICK & MAUREEN BILOKUR
11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514) 643-2977 Fax: (514) 643-0692

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

Serrures haute sécurité	High Security locks
Alarmes et cartes d'accès	Alarms and access cards
Grillages de sécurité	Security grills
Coffres-forts et électro-aimants	Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS DU BIEN-ÊTRE INC.

5655, rue Bélanger Est, Montréal, QC, H1T 1G2 (514) 259-2551

Пошукуємо добровольців до нашого дому!



Charcuterie
MONK

Edward Rzepka

NATURALNIE WĘDZONE WĘDLINY DOMOWEJ PRODUKCJI
MEILLEURES SAUCISSES FUMÉES À L'ANCIENNE
BEST HOME MADE KIELBASA

6454 Monk, Mtl, QC H4E 3H9
514.762.4747

PÂTISSERIE POLONAISE
ROSEMONT
POLSKA CUKIERNIA

- gâteaux de fêtes
- gâteaux au fromage
- beignes fait à la maison
- paczki
- serniki
- makowce
- szarlotki
- pierniki
- torty na rózne okazje

2894, Boul. Rosemont. Mtl.
(514) 728-7711

Pâtisserie ouverte du mardi au dimanche
Cukiernia czynna od wtorku do niedzieli

CLARET
ASSET MANAGEMENT CORPORATION

is a proud sponsor of the Montreal Ukrainian Festival 2010 !

For a complimentary review of your investment portfolio by an Independent Portfolio Management Firm, please contact

Bill Kovalchuk, MBA, CFA at:
Tel.: (514) 842-6115
Toll free: 1-888-842-6110
Email: wkovalchuk@claret.ca

References available upon request
Registered with the AMF, OSC & SEC

STATION SERVICE ELM
KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC
REMORQUAGE · TOWING
INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION
ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, *prop.*

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

DUNKIN' DONUTS®

3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

BELLE GUEULE

BIÈRE BEER

Jardin de bière Cosaque
Kozak Beer Garden

Bar Hutsulka/Hutsulka Bar
Pub Korezma/Korezma Pub

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300



ROBERT BIALOWAS
B.A. B.Ed.
a.k.a. **BOB HORNE**

WOODWIND & BRASSWIND
TECHNOLOGIST

INSTRUCTION IN SAXOPHONE
& CLARINET

514-725-7404

ABC
COMMERCIAL
HOUSE OF SECURITY
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS
ALARM SYSTEMS

24 hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-**683-0433**
MOBILE SERVICE

TD
Canada Trust

Joe D'Angelo
Branch Manager

5070 Rue Jean-Talon E.
St-Leonard
(514) 593-6060

Mon.-Wed.	8:00 am - 6:00 pm
Thurs.-Fri.	8:00 am - 8:00 pm
Saturday	8:00 am - 4:00 pm



RE/MAX
3000 INC.
Courtier immobilier agrée
Francisé independant et autonome de RE/MAXInc



HALYNA
Semenyshyn
Affiliated Real Estate agent

Off.: (514) 333-3000
Cell.: (514) 909-8550
Fax.: (514) 333-6376

halyna.semenyshyn@sympatico.ca
2415, de Salaberry, Montreal, Qc H3M 1L1

CONSEILLERS FINANCIERS **KERR** FINANCIAL CORPORATION

MICHAEL SAMOTIS
B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

Fleurs de Zofia

Tél. 514-376-6566

Aussi sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fleursdezofia.com

Restaurant Mazurka

64 RUE PRINCE ARTHUR EST
MONTRÉAL, QUÉBEC H2X 1B3
TÉL.: 844-3539

CUISINE POLONAISE ET CONTINENTALE
POLISH AND CONTINENTAL CUISINE

TRETIAK HOLOWKA
COMPTABLES AGRÉÉS-CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.TRETIAK, CA
Helen HOLOWKA, CA, CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com

helen.holowka@tretiakholowka.com

"POMICH"

Parcel & Cargo Services

***Roman Bobyk**, B.Eng.*
Owner

- **PARCELS TO EASTERN EUROPE**
- **MONEY TRANSFER**

- **ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ**
- **ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ**

(514) 728-3612

4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

ZYTYNSKY'S
Since 1922

Old Fashioned
Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing

Tel: **(514) 722 - 0826**

3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

RESPECTFULLY
YOURS



J. J. CARDINAL

FUNERAL HOME
A family Business since 1958

560 Lakeshore Dr., Dorval
514-631-1511
2125 Notre Dame, Lachine
514-639-1511

La Corporation des maîtres
électriciens du Québec

Membre
C.M.E.Q.

Zélenko électrique

PETER W. ZÉLENKO
Maître Électricien

Tél.: **450-658-7621**
Cell.: **514-994-1529**

2048 Marie-Anne, Carignan,
Québec, J3L 4G2

Silencieux
GMS
Marque déposée
Trademark
Muffler

Injection
Alignement
Pneus & direction
Freins & suspension
Mécanique générale

514 722-1178
3845, Jean Talon Est, Montréal Qc.
spmecanique@videotron.ca

SP Mécanique

SAM & PAT
S.P. MÉCANIQUE INC.



Come visit us at

krickets
kricketsworld.com

30% Off*
New Fall Winter
COLLECTION

just enter code: UKRFA10

Have a wonderful festival!

*regular priced merchandise
Sept. 15-Oct. 31, 2010

Спілка Української Молоді
L'Association de la jeunesse
ukrainienne "SUM" du Québec

Вітаємо
Культурно-освітнє
Товариство ім. Св. Володимира
та усіх добровольців
Українського Фестивалю
та бажаємо подальших успіхів

Félicitations
à l'Association Culturelle
St. Volodymyr de Montréal
et à tous les bénévoles du
Festival Ukrainien

3260 Beaubien Est (514) 728-8816
montreal@cym.org

Boulevard
www.centreboulevard.com

UN CENTRE ÉCLATÉ!

PLUS DE 60 BOUTIQUES
ET RESTAURANTS
RENSEIGNEMENTS: **514 721-8393**

HEURES D'OUVERTURE
Lundi, mardi et mercredi 9h30 à 18h
Lundi, mardi et mercredi 9h30 à 21h
Samedi 9h à 17h
Dimanche 10h à 17h

À L'ANGLE DU BOULEVARD PIE-IX
ET DE LA RUE JEAN-TALON EST

Dusak Designs

CONTEMPORARY FASHION
FOR THE MODERN WOMAN

WWW.DUSAK.CA

Transcontinental

est fier de participer
au Festival Ukrainien de Montréal 2010

Bon Festival !

Vos journaux participants :
Your participating newspapers:

- Cités Nouvelles
- The Chronicle
- Westmount Examiner
- Messager Verdun
- Messager Lasalle
- Messager Lachine/Dorval
- La Voix Pop
- Magazine Île des Soeurs

www.leshebdos.com

is proud to be part of
The Montreal Ukrainian Festival 2010

Have a nice Festival!



Вімаємо!

CTV is proud to be
an official media sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival '10

MONTREAL'S WATCHING CTV



Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

provigo

UKRAINE'S OUTSTANDING GIFTS TO THE WORLD: SPACE, AIR AND EARTH

SPACE

FIRST MANMADE OBJECT IN SPACE: SPUTNIK – SERHIY KOROLEV ..... EXHIBIT
UKRAINE: A LEADER IN SPACE EXPLORATION – APOLLO 9, SEALAUNCH ..... EXHIBIT

AIR

THE WORLD'S BIGGEST PLANES: *MRIYA*/COSSACK AND *RUSLAN* ..... EXHIBIT
COME AND TOUR UKRAINE ON THE *MRIYA* ..... FILM
SIKORSKY: WORLD LEADER IN DESIGN OF HELICOPTERS AND FIXED WING AIRCRAFT ..... EXHIBIT

EARTH

300TH ANNIVERSARY OF THE WORLD'S FIRST WRITTEN DEMOCRATIC CONSTITUTION ..... EXHIBIT
WORLD'S FIRST DOCUMENTARY FILM ON UKRAINE'S FAMINE GENOCIDE ..... EXHIBIT & FILM
BREAKING RUSSIAN TELECOMMUNICATIONS BLOCKADE OF UKRAINE ..... FILM



Throughout human existence, it is a little heralded and often suppressed fact that, despite suffering repeated invasions and severe losses at the hands of traitors and enemies, such as in the 1932-1933 Famine Genocide, Ukraine and Ukrainians have been a major leader in World progress – a great testimony to the creativity and tenacity of a unique people. The ancient treasures of the Stone Library dating back 25,000 years; Europe's first city dwellers, the Trypillians, dating back 7,500 years; France's first reigning Queen, Anna of Kyiv in 1052 A.D.; the world's first democratic constitution in 1710; one of the first signatory nations on the formation of the United Nations in 1945; the world's third largest nuclear power and the first nation to give up its nuclear weapons, are only a few of many examples. Through rocketry, aeronautics, electronics, culture and politics, Ukrainians have indisputably influenced the advancement of civilization.

Join us as we look at the great contributions to the world by Europe's largest country, Ukraine.

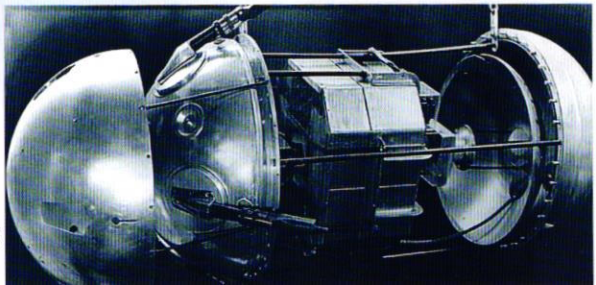


Serhiy Korolev – the Ukrainian genius behind the Sputnik 1. ▲

By Taras **Hukalo**; *Assisted by Victor E.* ***Glasko***

SPACE

On Friday, October 4, 1957, *Sputnik* flashed across the sky at 1,800 mph crossing over the USA twice before embarrassed Americans were aware of its existence. This first major step towards the goal of sending man into space was the achievement of the brilliant Ukrainian, Serhiy **Korolev** from Zhytomyr, Ukraine, appointed by Premier Khrushchev as chief designer responsible for the Soviet Space Program. His name was only revealed to the world upon his death nine years later, before he could send a man to the moon.

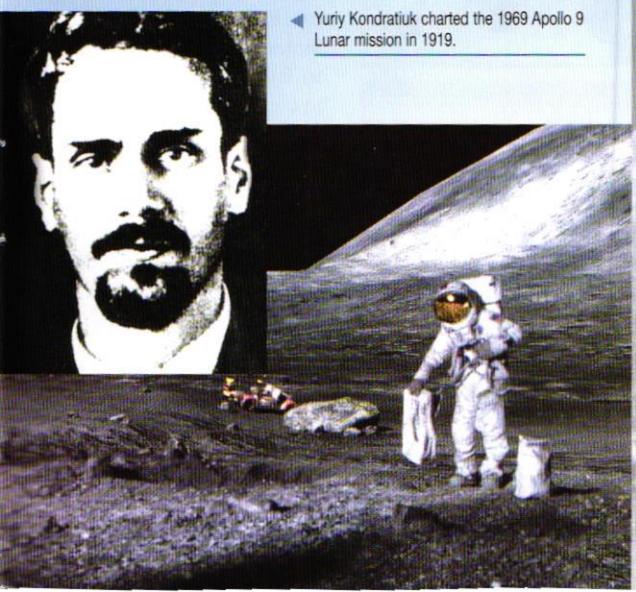


All the great names of rocketry, including American Robert Godard and German Werner Von Braun, do not match Korolev's achievements. In the nine years Korolev lived after Sputnik, every space first was his – sending "*Laika*" the first dog, Yuri Gagarin the first man, Valentina Tereshkova the first woman, and the first team of three men into space. On August 12, 1962, Korolev also sent the first Ukrainian, Pavlo **Popovich**, singing Ukrainian folksongs, to space. His satellites landed on the moon, provided the first images of the other side, orbited the sun, and headed towards Mars and Venus. Named after him, the 233 mile wide Korolev's lunar crater is a lasting tribute to the man from Ukraine who conquered space.

Six other Ukrainian names are immortalized including Korolev's successor as head of the Soviet Space program, Valentyn **Hlushko**. The others are: Alexander **Zasyadko** (inventor of rockets, 19th century), Nicholas **Kibalchich** ("vectored thrust", 1881), Ilya **Melchnikoff** (director of Pasteur Institute, Paris, 1895), Yuri **Gamow** (basis of the modern theory of nuclear fusion and fission), and Yuri **Kondratiuk** who, in 1919 at the age of 22, charted the route to the moon that was used by NASA's 1969 Apollo 9 lunar landing mission.

UKRAINIAN COSMONAUTS

In the years since Korolev's innovations, four Ukrainians have flown into space: Ukraine's Pavlo **Popovych** for the USSR and Canada's Roberta **Bondar**, USA's Heidemarie **Stefanyshyn-Piper** and Ukraine's Leonid **Kadenyuk** for NASA.



◀ Yuriy Kondratiuk charted the 1969 Apollo 9 Lunar mission in 1919.









Top to bottom: ▲

Ukrainain cosmonaut of the Soviet era, Pavlo Popovich.

From Canada, Ukrainian astronaut with NASA, Roberta Bondar.

From the USA, Ukrainian astronaut with NASA, Heidemarie Stefanyshyn-Pyper.

From Ukraine, Ukrainian astronaut with NASA, Leonid Kadenyuk.



Sealaunch launch of Zenit rocket.

UKRAINE: A LEADER IN SPACE EXPLORATION

Ukraine is now one of the five world leaders in space exploration. Ukrainian scholars are currently participating in 50 international scientific and commercial space projects. Designed and built by KB *Pivden* Rocket Design Bureau and *Pivden* Mash manufacturing of Dnipropetrovsk, Ukraine – the world's largest rocket design and manufacturing facilities, formerly responsible for producing the SS-18 "Satan" ICBMs, so feared by the West – Ukrainian rockets ***Cyclone*** and ***Zenit*** are officially rated as the world's safest by international space experts. The Zenit Rocket is the main carrier for the joint Ukraine-USA-Norway "Sealaunch" consortium which has successfully launched international communications satellites from a mobile platform floating in the South Pacific.

AIR

WORLD'S TWO BIGGEST PLANES: *MRIYA/COSSACK* AND *RUSLAN*

Ukraine is one of just nine countries currently designing and building top class transport and civil aircraft. One plane, the Ukrainian **AN-225** (the ***Mriya***, NATO designation *Cossack*), built at the Antonov Design Center in Kyiv, is the largest aircraft in the world capable of lifting a payload of 250 metric tons inside its huge belly or outside firmly secured to the top of its fuselage.

Bottom:
The *Ruslan* AN-124 – the second largest aircraft in the world – Montreal, 1990.

Antonov AN-225, *Mriya* – the largest aircraft in the world.

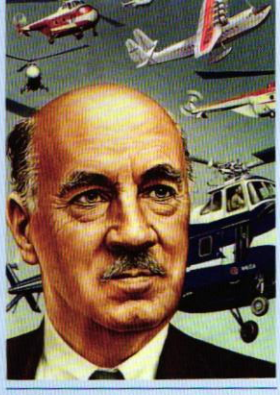


In July 1990 the **AN-124** ***Ruslan***, the second largest plane in the world, delivered an historic Junkers airplane to Montréal for assembly at Canadair and, in 1992, brought two Ukrainian **MIG-29** jet fighters to Edmonton to participate in eleven air shows throughout Canada and the USA.



SIKORSKY: WORLD LEADER IN DESIGN AND PRODUCTION OF HELICOPTERS AND FIXED WING AIRCRAFT

In 1919, after building the world's first four engine bomber and other impressive aircraft, Ihor **Sikorsky** immigrated from Kyiv, Ukraine to the USA. In 1923 he established the first aircraft manufacturing company in the world, taking the lead in design and the manufacturing of military, civil and commercial helicopters and fixed wing aircraft. His company produced the world's first helicopters and inter-continental passenger liners with regular flights over the Atlantic and Pacific Oceans (the Pan Am Clipper).



Ihor Sikorsky, premier world innovator in helicopters and fixed wing aircraft.

EARTH

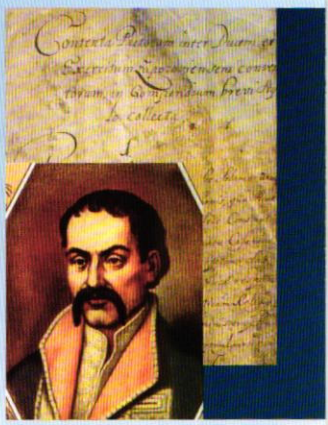
LIGHT EMITTING DIODES AND IMAX

In 1962, Ukrainian Nick **Holonyak** invented the first practical LED in Syracuse, New York and became known as the "Father of the Light Emitting Diode (LED)".

In 1968, Ukrainian Roman **Kroitor** became one of the co-founders of Canada's IMAX Corporation.

WORLD'S FIRST WRITTEN DEMOCRATIC CONSTITUTION

April 5, 2010 marked the 300th anniversary of Kozak Hetman Pylyp **Orlyk's constitution** – the world's first modern democratic constitution establishing a separation of government powers: legislative, executive and judicial. It preceded the principles of the French Revolution by 80 years as well as the ideas of natural rights in the American Constitution (1787).



Hetman Pylyp Orlyk and his constitution.

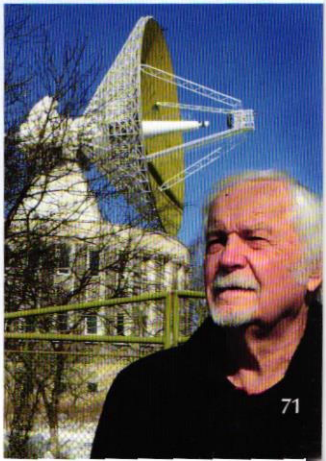
HRYHORY ORLYK: FRANCE'S "COSSACK GENERAL"

Pylyp Orlyk's son, **Hryhory**, France's "Cossack General", was to have fought at Montcalm's side on the Plains of Abraham in Québec. He received highest decorations from France, Poland and Sweden. (Orly Airport in Paris, France was named in his honour.)

BREAKING RUSSIAN TELECOMMUNICATIONS BLOCKADE

In June 1992, a first ever live satellite simulcast from Montréal, Québec – produced by Teleglobe, Taras **Hukalo** (Tele Ukraine), and the Ukrainian Government – was broadcast on Ukraine's national television, helping break a Russian telecommunications blockade of Ukraine.

Taras Hukalo before the main satellite dish of the Centre for International Telecommunications, Ukraine. The centre was used for the 1992 live satellite bridge between Canada and Ukraine.



We encourage you to visit the ***Ukraine in World History*** festival display and be fascinated by the multitude of significant contributions made by Ukrainians over time.

We wish to express our gratitude to the sponsor of ***Ukraine in World History*** Exhibit

Horodynsky Farms Inc. CHURCHILL ONTARIO

Українське Національне Об'єднання
La Fédération nationale ukrainienne · Ukrainian National Federation

Українське Національне Об'єднання з братніми організаціями щиро вітає Український Фестиваль

Proud supporter of the Montreal Ukrainian Festival

Адріян Коврига, Голова УНО
Степанія Звонок, Голова ОУК ім. Ольги Басараб.

Нація Понад Усе! Наша Сила в Нас Самих!

CP 55033, CSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3G2 Canada, Tél.: (514) 274-2626

Бажаємо учасникам
11-го Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: **(450) 669-7467** Fax : (450) 669-5662

TORONTO UKRAINIAN FESTIVAL in the Bloor West Village

Friday, Saturday, Sunday
September 17-19, 2010

Parade: Saturday, September 18 at 11 am

Ecumenical Service: Sunday at 10:30 am at the Jane St. Stage

SIDEWALK SALE

Festival Marshal
Ken Kostick –
Celebrity Chef & Author



Sponsored by:

АероСвіт AeroSvit

Win a trip for two to Kyiv
(Some restrictions apply)

ucuукс

Host Hotel:
FOUR POINTS BY SHERATON
TORONTO LAKESHORE

Festival runs rain or shine.
Take the TTC to Runnymede or Jane Station

Festival Hotline: 416-410-9965
www.ukrainianfestival.com http://twitter.com/TorUkrFestival

Eugene Melnyk
NORTHLAND POWER
ACUITY FUNDS LTD
OMNI TELEVISION
AV CANADA
ucuукс
AeroSvit
SUPREME PIEROGIES
DOCK EDGE
Horodynsky Farms
50-ISE CREDIT UNION
PROMBANK INVESTMENTS LIMITED
BUDUCHNIST CREDIT UNION
Новий Шлях
CHOLKAN STEPCZUK
HRYCYNA, POTHEMONT, HUNTER LAW OFFICES
UKIEWEAR
tabia
Nash Holos
Opinëos

HOLODOMOR-GENOCIDE 1932-33

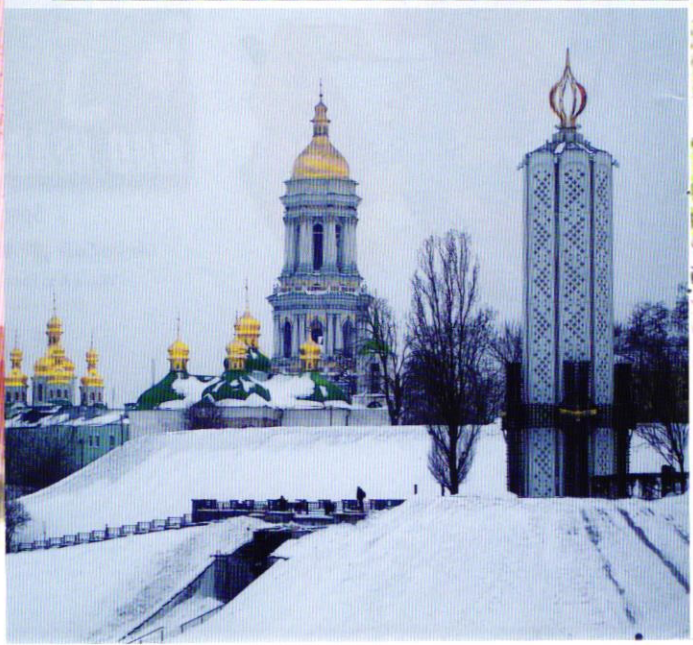
Gregory **Kowryha**

10 millions d'Ukrainiens, dont 3 millions étaient des enfants sont morts, victime de la famine artificielle introduite délibérément par Joseph Staline le dictateur du régime communiste soviétique. Son but était de détruire les inspirations du peuple ukrainien qui désirait obtenir un pays libre et indépendant.

10 million Ukrainians of which 3 million were children perished as victims of a famine deliberately introduced by the Soviet Regime under Joseph Stalin to quash the aspirations of the Ukrainian people for a free and independent Ukraine.



◀ Monument commémoratif pour Holodomor à Kyiv, Ukraine (détail). Holodomor Memorial in Kyiv, Ukraine (detail).



Monument commémoratif pour Holodomor à Kyiv, Ukraine (Kiev-Pechersk Lavra à l'arrière-plan) Holodomor Memorial in Kyiv, Ukraine (Kiev-Pechersk Lavra in the background) ▼

L' ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC RECONNAIT LA FAMINE DE 1932-1933 COMME *GENOCIDE* CONTRE LE PEUPLE UKRAINIENS.

NATIONAL ASSEMBLY OF QUEBEC RECOGNIZES *THE FAMINE OF 1932-1933* AS A GENOCIDE AGAINST THE UKRAINIAN NATION.

L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU QUÉBEC a adopté le 2 juin, 2010, à l'unanimité le projet de loi 390, reconnaissant l'*Holodomor* ukrainien comme génocide. Ce projet fut introduit par la deputée de Rosemont, Louise Beaudoin.

THE NATIONAL ASSEMBLY OF QUEBEC on June 2, 2010 unanimously passed bill 390 recognizing the Ukrainian *Holodomor* as a Genocide. The bill was introduced by Louise Beaudoin, MNA for Rosemont.



L' Assemblée National du Québec ▲
Quebec National Assembly

◀ Délégation ukrainienne à l'assemblée national du Québec.

Ukrainian Delegation to the Quebec National Assembly, June 2, 2010.

Батурин

Григорій **Коврига**

НАЦІОНАЛЬНИЙ ІСТОРИКО-КУЛЬТУРНИЙ ЗАПОВІДНИК **«ГЕТЬМАНСЬКА СТОЛИЦЯ»**

БАТУРИН –столиця українських гетьманів у період 1669-1708 та 1750-1764 років. Серед усіх гетьманів, які перебували в Батурині, найславніший це гетьман всієї України, Іван Мазепа. В листопаді 1708 року, підчас великої Північної війни царя Петра І проти гетьмана Мазепи та шведського короля Карла XII, російське військо спрлюдрувало і спалило Батурин разом із всіми його жителями.

З того часу, як 1993 року Уряд України визнав Батурин Національним історично-культурним центром, Канадський Інститут Українських Студій при Альбертському університеті, в співпарці з університетами України, 2001 року розвинули програму археологічних досліджень цієї гетьманської столиці. Досі, під керівництвом др. В. Мезенцева (Торонтський університет), студенти відкрили залишки будинків із XI ст. та основи палати гетьмана Івана Мазепи.





Гетьман Іван Мазепа, гетьманський герб. Hetman Ivan Mazeppa, hetman's Code of Arms.

Загальний вигляд Цитаделі Батуринської фортеці з проїзної вежі. General view of the Citadel at the Baturyn Fortress.

BATURYN

BATURYN – la capitale des Cosaques ukrainiens des années 1669-1708 et 1750-1764. Durant la bataille entre les armées de la Russie, la Suède, et de l'Ukraine en novembre, 1708, Baturyn fut entièrement détruite par les soldats russes et tous les habitants ont été tué. En juin, 1993 Le gouvernement ukrainien a declaré Baturyn un Centre national de l'histoire et culture ukrainiennes et l'a été reconstruit.

BATURYN, located some 100 km north east of Kyiv, was the seat of the Cossack government of Ukraine during the 16th and 17th centuries. Its most celebrated resident was the great Cossack leader, Ivan Mazepa. However, both the town and the citadel of Baturyn were sacked and burned by the Russian Army of czar Peter I in November, 1708, during his campaign against the allied armies of Charles XII of Sweden and Hetman I. Mazepa. After Baturyn was declared a National Heritage Site by the Government of Ukraine in 1993, the fortress was reconstructed and has since become an important on-going archeological dig.

Below: Церква Преображення Господнього Батуринського Миколо-Крупицького монастиря. Church of the Intercession of the Saint Nicholas' Krupytskyi Monastery.

Гетьманський будинок на Цитаделі. The Hetman House at the Citadel. ▼



Gregory **Kowryha**

CENTRE NATIONAL DE L'HISTOIRE ET CULTURE UKRAINIENNES

THE HETMAN CAPITAL NATIONAL HISTORICAL AND CULTURAL RESERVATION PARK

Below: В'їзна брама Батуринського Миколо-Крупицького монастиря. Main Entrance Gate to the Nicholas' Krupytskyi Monastery.

Воскресенська церква-усипальниця гетьмана К. Розумовського. Resurrection Church-vault of Hetman K. Rozumovsky. ▼









Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

Alfred Dallaire | MEMORIA
Chaque vie est une histoire.

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma Specialist • Cataract Surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen,
Montreal, Quebec, H1V 1G5
Tel : (514) 256-0007

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. L'Assomption
Montreal, Quebec, H1T 2M4
Tel : (514) 252-3400
ext. 2824

























































Design, production: ***Olena Lytvyn GRAPHISME***



We wish to thank the following individuals for their assistance in the preparation of this booklet: Madeleine ***Côté****, Lesia* ***Hawryluk****, Roman* ***Kostyk****, Iryna* ***Powidajko***

Imprimé au Canada par / Printed in Canada by ***Impression Paragraph***

